



年报节选特刊  
SONDERDRUCK



JAHRESBERICHT 年报

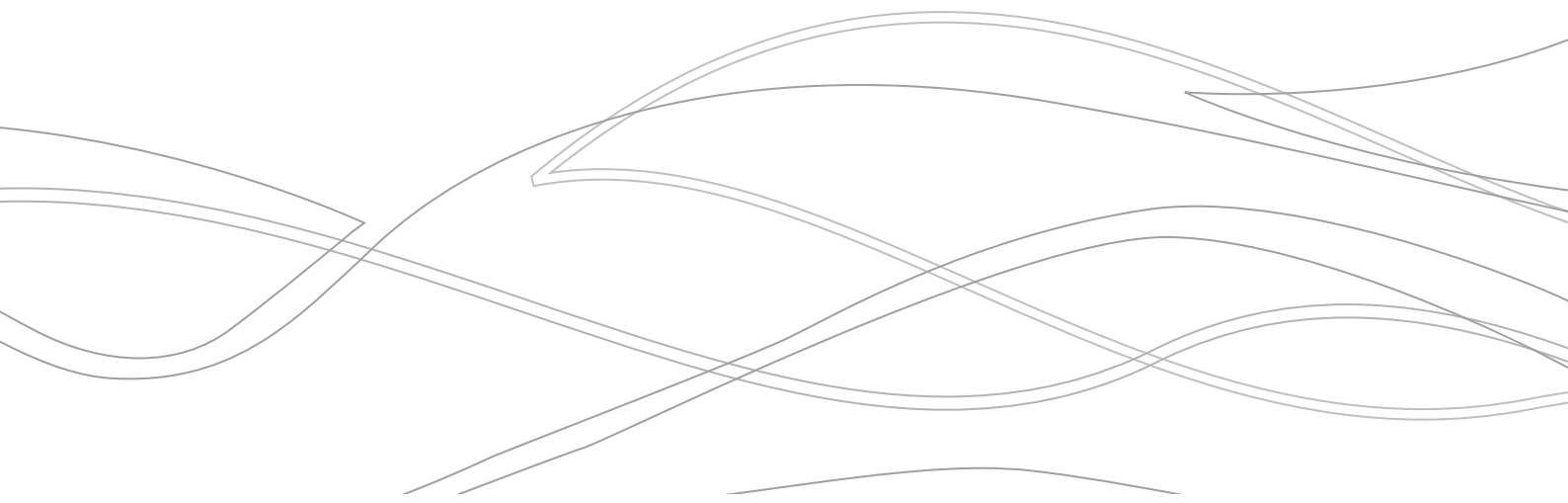
CDHAW 中德工程学院

CDIBB 职业技术教育学院

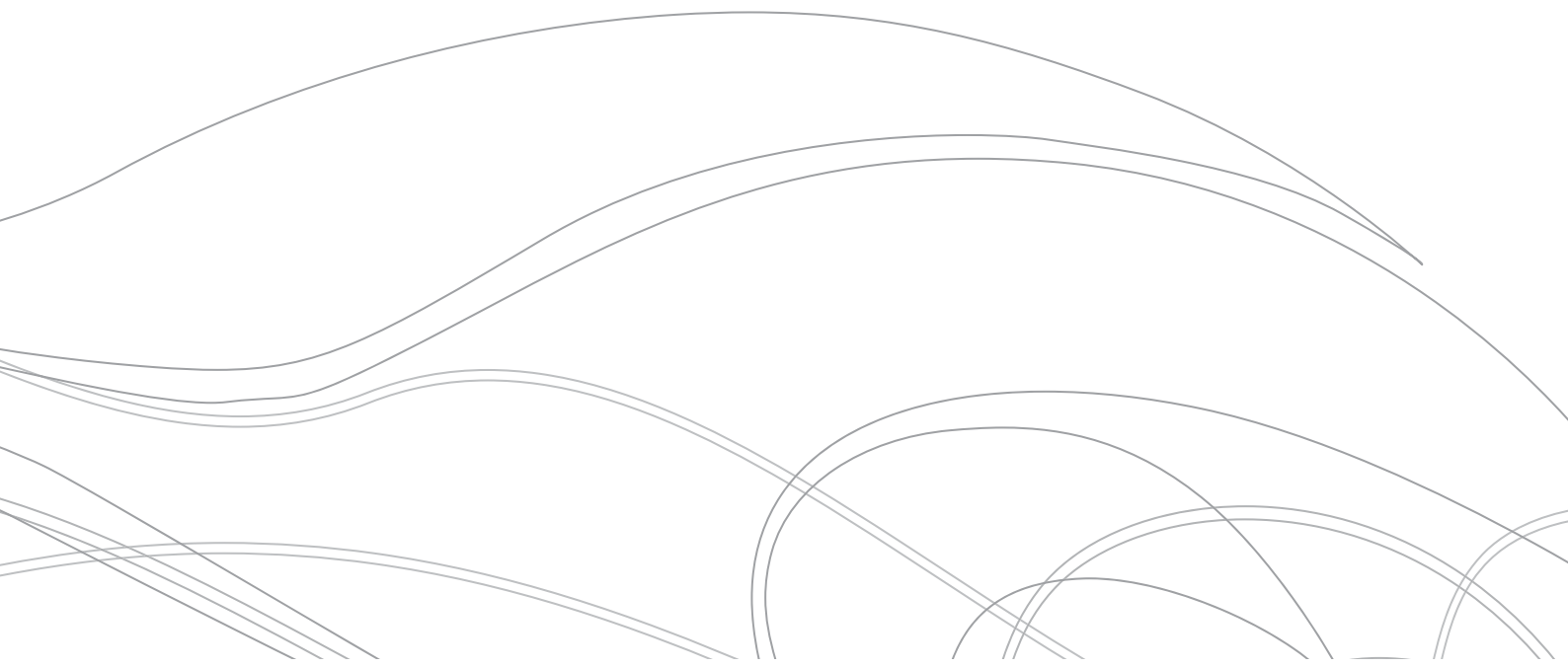
Sonderdruck aus dem CDH Jahresbericht

中德学部年报节选特刊

2017



**Jahresbericht** 2017  
年报



# Grußwort 致辞



致中德学部的合作伙伴和朋友们:

去年,同济大学庆祝建校110周年,一个多世纪的春华秋实铸就了同济的今天,尤其在过去的几十年里,学校的规模和质量都得到了稳定的增长与提高。如今,同济大学响应中国政府建设卓越大学的长期战略,将“扎根中国大地,建设世界一流大学”视为新的发展目标。无论是目标还是手段,这一战略都与“德国大学卓越计划”有很多相似之处。我相信这绝非偶然,其传达出的是一种互相学习的精神,同时也表明,兼备合作与竞争的大学建设理念同样处在全球化的进程之中。

一直以来,同济大学与德国以及德国最优秀的高校、资助机构,尤其是德国学术交流中心(DAAD)保持着紧密联系。对德合作不仅从同济创立之初起就深深扎根于学校的传统之中,如今更是焕发出前所未有的蓬勃生机。从这份年报中我们就可以探寻一二:

2017年,我们不仅续签了中德学部的合作协议,中德学院合作协议也迎来了第五次续签,合作期限再次延长五年,至2023年。像这样超过二十年的持续合作在此类项目中可谓独树一帜。其中饱含的是所有参与者的心血,以及不断追寻新目标的开拓精神。我们为德国学生拓展了“中国能力”的相关课程,这便是这种开拓精神的写照。

年报中还囊括了很多其他积极合作的事例,汇集了同济大学所有对德机构的项目成果。在众多新发起的项目中,有三项尤其瞩目,必将在未来迎来持续发展:一是在中国教育部的支持下,中德人文交流研究中心于2017年3月在同济成立;二是德语系成立了中德国际日耳曼学研究中心;三是在中德大楼三楼建立了中德联合创新实验室(CDI),为学校师生及企业代表提供了绝佳的创新创业合作平台。创新与可持续——在未来的几年里,同济大学将继续与德国的合作伙伴并肩前行在这条成功之路上。

Prof. Dr. ZHONG Zhihua  
Präsident der Tongji-Universität  
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses  
钟志华教授  
同济大学校长  
中德学部指导委员会主席





Liebe Partner und Freunde der CDH,  
die Tongji-Universität konnte im vergangenen Jahr den 110. Jahrestag ihrer Gründung feiern. Das ist mehr als ein Jahrhundert einer wechselvollen Geschichte, die vor allem in den letzten Jahrzehnten durch beständiges Wachstum, sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht, gekennzeichnet war. Heute nun befindet sich die Universität auf dem Weg zu einer „Weltklasse-Universität chinesischer Prägung“. Sie wird dabei gefördert von einer langfristigen Exzellenz-Strategie der Zentralregierung in Peking. Diese Strategie hat in ihren Zielen und Instrumenten durchaus Ähnlichkeiten zu der gleichzeitigen deutschen Exzellenzstrategie, und diese Ähnlichkeit ist wohl nicht zufällig: sie ist vielmehr (auch) Ausdruck eines gegenseitigen Lernprozesses und einer Globalisierung (auch) der Hochschulpolitik, die gleichermaßen geprägt ist von Kooperation und Konkurrenz.

Die Kooperation mit Deutschland, mit vielen seiner besten Hochschulen und seinen Förderorganisationen, insbesondere dem DAAD, hat für die Tongji-Universität nicht nur eine lange, in die Gründungszeit zurückreichende Tradition. Sie ist auch heute noch lebendig, vielleicht lebendiger denn je. Auch dieser Bericht legt dafür wieder Zeugnis ab:

So wurde im Berichtsjahr 2017 zum einen der Rahmenvertrag für die Chinesisch-Deutsche Hochschule verlängert. Zum anderen konnte auch der Fördervertrag für das CDHK, nun schon zum fünften Mal, für eine weitere Fünfjahresperiode bis 2023 fortgeschrieben werden. Schon diese Kontinuität von mehr als 20 Jahren ist für Projekte dieser Art ganz einzigartig. Bemerkenswert ist aber auch das Engagement aller Beteiligten und ihrer Bereitschaft, sich immer auch neue Ziele zu setzen, etwa den Ausbau der Angebote an „Chinakompetenz“ für deutsche Studierende.

Viele weitere Beispiele lebendiger Kooperation enthält dieser Jahresbericht, ein Gemeinschaftswerk aller deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität. Aus der Fülle der Initiativen seien nur drei herausgehoben, die das fortdauernde Wachstum belegen: Die Gründung des „Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlichen Austausch“ im März 2017 mit Unterstützung des Chinesischen Bildungsministeriums MoE, die Errichtung des „Chinesisch-Deutschen Zentrums für Transnationale Germanistik“ an der Deutschen Fakultät und schließlich die Eröffnung des „Chinesisch-Deutschen Innovationslabors (CDI), das im 3. Stock des CDH-Gebäudes hervorragende Rahmenbedingungen für ein kreatives und innovatives Zusammenwirken von Studierenden, Professoren und Wirtschaftsvertretern bietet. Innovation und Nachhaltigkeit - auf dieser Erfolgsspur wird die Tongji-Universität auch in den folgenden Jahren mit ihren deutschen Partnern entschlossen vorangehen.

Dr. Dr. h.c. Christian Bode  
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK  
Stv. Vorsitzender des Lenkungsausschusses  
Christian Bode 博士  
德国学术交流中心中德学院专员  
中德学部指导委员会副主席

*Christian Bode*

# INHALTSVERZEICHNIS 目录

## HIGHLIGHTS 2017 活动特讯

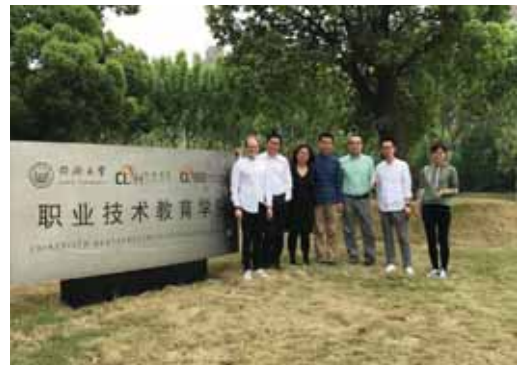
### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 17 CDHAW-PROFIL  
同济大学中德工程学院概览
- 19 Partnerhochschulen in Deutschland und in der Schweiz  
德国及瑞士合作院校
- 20 DAS DHIK-JAHR 2017  
2017 德国高校国际合作联合会
- 21 Freundesverein in Deutschland: „Freunde des DHIK e.V.“  
德国的院友组织 “德国高校联盟之友” 协会
- 22 Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程专业
- 25 Gebäudetechnik  
建筑电气与智能化专业
- 26 Wirtschaftsingenieurwesen  
经济工程专业
- 29 Mechatronik  
机械电子工程专业
- 30 Aktivitäten der Alumni  
院友活动
- 32 Beraterforum der CDHAW  
中德工程学院顾问论坛
- 33 Career Service  
职业发展服务



### Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) 职业技术教育学院

- 35 CDIBB-PROFIL  
职业技术教育学院概览
- 36 Ausbildung  
学生培养
- 37 Forschung  
科研
- 37 Austausch  
对外交流
- 37 Angebot für die Studierenden  
讲座及访谈
- 38 Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern  
社会合作
- 38 Das Projekt SGAVE (Sino-German Automotive Vocational Education)  
教育部中德职业教育汽车机电合作项目



# HIGHLIGHTS 2017

## 2017活动特讯



## Verlängerung des CDH-Rahmenvertrages und Unterzeichnung des 5. CDHK-Kooperationsvertrages auf der 8. Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 中德学部指导委员会第八次会议成功召开并签署《关于同济大学中德学部 (CDH) 成立及运行的框架协议的续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院 (CDHK) 的第五期合作协议》

Am 19. Mai paraphierten auf der 8. Sitzung des Lenkungsausschusses der Präsident der Tongji-Universität Prof. ZHONG Zhihua und die DAAD-Generalsekretärin Dorothea Rüländ den CDH-Rahmenvertrag und den 5. CDHK-Kooperationsvertrag. Die Vereinbarungen sichern das Erreichte und würdigen die bald 20-jährige erfolgreiche Zusammenarbeit.

In seiner Ansprache betonte Tongji-Präsident und Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses, Prof. ZHONG Zhihua, die traditionell starke Verbindung der Tongji zu Deutschland. In seinem kurzen Abriss über die Geschichte der Universität sagte er, dass die Tongji-Universität sich der Bedeutung der Deutschlandkooperationen, insbesondere der CDH, im Kontext ihrer Internationalisierungsstrategie bewusst sei und sie weiterhin stark fördern werde. Prof. WU Zhiqiang, Direktor der CDH und Vizepräsident der Tongji-Universität, stellte seine Zukunftsstrategie für die CDH vor. Die CDH werde sich, eingebettet in die Gesamtstrategie der Tongji, vor allem in den Bereichen Stadt der Zukunft, Industrie 4.0 und nachhaltige Gesellschaft als Innovationstreiber verstehen und Synergien aller deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji in Forschung und Lehre schaffen.

5月19日下午, 同济大学中德学部指导委员会第八次会议在四平路校区中德大楼召开。作为本次会议的重要议程, 同济大学校长钟志华先生与德意志学术交流中心秘书长Rüländ女士共同签署了《关于同济大学中德学部 (CDH) 成立及运行的框架协议的续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院 (CDHK) 的第五期合作协议》。双方将继续大力支持中德学部和中德学院在未来又一个五年的新发展, 一同揭开了同济大学与德意志学术交流中心教育合作的新篇章。

同济大学校长、同济大学中德学部指导委员会主席钟志华校长在致辞中说, 对德合作始终是同济大学国际合作战略中的重中之重。他简要回顾了同济大学对德合作与中德学部的创办历史, 强调了中德政府对同济大学中德学部的殷切期望, 肯定了中德学部2016年的工作成果, 提出了中德学部2017年发展的意见建议。他还表示, 同济大学将全力支持中德学部未来的建设发展。中德学部主任、我校副校长吴志强教授向指导委员会成员阐述了学部今后的总体战略规划。他表示, 中德学部将配合学校的整体部署, 紧密围绕国家战略, 进一步夯实和拓展同济大学的德国品牌, 并积极探索新形势下符合中德两国发展的新思路、新方法; 中德学部将会根据同济大学对德合作战略, 推动未来城市、工业4.0、永续社会等三大创新驱动的发展, 通过模块化的形式整合全校对德资源, 进一步强化科研与学术教学水平。



v.l.n.r. in der ersten Reihe: Präsident der Tongji-Universität Herr ZHONG Zhihua und DAAD Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ  
v.l.n.r. in der zweiten Reihe: Prof. Dr. FENG Xiao, Prof. Dr. YU Xuemei, Dr. Patrick Kühnel, Dr. Christian Bode, Prof. Dr. WU Zhiqiang, Dr. Peter Schaumann, Herr Frithjof Maennel, Prof. Dr. WU Zhihong, Frau Susanne Lada'a  
第一排从左至右分别为: 同济大学校长钟志华先生和德国学术交流中心秘书长 Rüländ 女士  
第二排从左至右分别为: 冯晓教授、于雪梅教授、Patrick Kühnel 博士、Christian Bode 博士、吴志强教授、Peter Schaumann 博士、Frithjof Maennel 先生、吴志红教授和 Susanne Lada'a 女士



## Wir gratulieren Prof. WU Zhiqiang, dem Vizepräsidenten der Tongji-Universität und Direktor der CDH, ganz herzlich zur Mitgliedschaft in der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften!

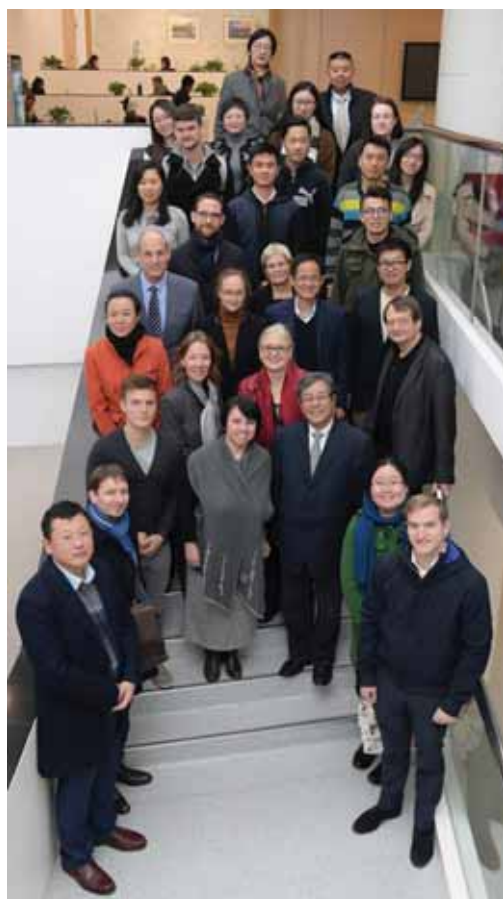
### 热烈祝贺同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授当选中国工程院院士！

Am 27. November wurde es endgültig bekanntgegeben: Der Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität, Prof. WU Zhiqiang, wurde als Mitglied in die Akademie der Ingenieurwissenschaften aufgenommen. Mit dieser Ernennung wurden die Leistungen des umtriebigen Wissenschaftlers einmal mehr gewürdigt. Prof. WU hatte sich nach seinem neunjährigen Deutschlandaufenthalt in China voll und ganz der Stadt- und Raumplanung verschrieben. Eine neue Generation von Städten zu schaffen, das ist es, was ihn umtreibt und es ist diese Vision, die er als Chefplaner der Expo 2010 in Shanghai konzeptionell unter dem Motto „Eine bessere Stadt, ein besseres Leben“ einer breiten Öffentlichkeit nahebringen wollte.

中国工程院2017年院士增选结果11月27日上午正式公布,同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授当选。此次的当选结果是对吴教授辛勤工作的肯定。在结束了其九年德国留学生涯后,吴志强教授秉持着创建新一代城市的理念,全身心地投入到了城市规划中去。作为2010年上海世博会总规划师,吴教授的城市规划理念也在以“城市,让生活更美好”为主题的世界博会上得以充分体现。



## Generalkonsulin Dr. Christine Althausen besucht die Chinesisch-Deutsche Hochschule 德国驻上海总领事欧珍博士一行来访



Am 21. November besuchte die neue Generalkonsulin der BRD in Shanghai, Frau Dr. Christine Althausen, die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität. Der Senatspräsident der Universität, Prof. FANG Shou'en, begrüßte sie und dankte in dem Gespräch dem Generalkonsulat für die langfristige Unterstützung. Er betonte, dass die deutsch-chinesischen Kooperationen ein wichtiger Bestandteil der Internationalisierung der Tongji-Universität sei und drückte seine Hoffnung aus, dass die Kooperationen mit deutschen Partnern in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Forschung weiter ausgeweitet und vertieft werden können.

Die Generalkonsulin eigte sich beeindruckt von den Erfolgen der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit an der Tongji-Universität und lobte die Universität als einen herausragenden Ort für die Förderung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland, weshalb sie als erste Universität auch die Tongji-Universität besuche.

11月21日下午,新上任的德国驻上海总领事欧珍博士(Dr. Christine D. Althausen)访问我校。校党委书记方守恩在逸夫楼会见了欧珍总领事一行。方守恩感谢德国驻上海总领事馆长期以来对同济大学对德合作的支持,并表示国际化是同济大学建设世界一流大学的重要战略组成,而对德合作又是同济国际化战略中的重点。同济希望继续加强并深化与德国伙伴在教育及科研领域的合作。欧珍总领事对同济大学对德合作的广度和深度颇为赞叹,她十分欣赏同济大学为中德两国友好关系做出的贡献。正因如此,她选择同济大学作为上任后访问的第一所高校。

## Bücherspende für die Deutsche Bibliothek 德文图书馆图书捐赠

Am 19. Mai beging die TU Darmstadt im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten zum 110. Gründungstag der Tongji-Universität ihren zweiten TU Darmstadt-Tag an der Tongji-Universität. feier wurde mit der Übergabe eines Schecks an den Präsidenten der Tongji-Universität zum Erwerb von Büchern für die Deutsche Bibliothek wohlgelaunt beendet.

5月19日, 值同济大学110周年校庆期间, 达姆施塔特工业大学在同济举行了第二届达姆施塔特工业大学日。在开幕仪式上, 达姆施塔特工业大学校长Prömel先生向同济大学德文图书馆捐赠了图书。



Präsident Prömel übergibt Präsident ZHONG symbolisch die Bücherspende der TU Darmstadt für die Deutsche Bibliothek im CDH-Gebäude  
达姆施塔特工业大学校长(左)象征性地将捐赠给同济大学中德大楼德文图书馆的图书交于同济大学校长钟志华先生(右)

## Eröffnung des CDI-Lab 中德联合创新实验室开幕式

Im 3. Stock des Chinesisch-Deutschen Hauses eröffneten die Generalkonsulin und Tongji-Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang das neu gegründete CDI-Lab, das als Zentrum für Innovation und Motor für Existenzgründungen wirken soll.

德国驻上海总领事欧珍博士和同济大学副校长一同为新成立的中德联合创新实验室揭牌。中德联合创新实验室坐落于中德大楼三楼, 是同济大学中德学部专门为探索高校创新创业模式、提供中德人才聚集新机遇、激发创新创业新成果打造的全新空间。









## Internationales Symposium China-Kompetenz und Deutschland-Kompetenz “德国的中国能力与中国的德国能力”国际研讨会

Am 2. und 3. Dezember 2017 kamen mehr als 60 Experten und Wissenschaftler aus Deutschland, Italien und China auf dem vom Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Deutschlandforschungszentrum und CDHK gemeinsam organisierten 1. Internationalen Symposium zum Thema „China-Kompetenz für Deutschland und Deutschland-Kompetenz für China“ zusammen, um in den Panels „China als Diskurs“, „China-Kompetenz in Deutschland“ und „Deutschland-Kompetenz in China“ über Konzepte der Wahrnehmung, des Denkens, Fühlens und Handelns in der anderen Kultur zu diskutieren. In Bälde wird ein Sammelband mit den Vorträgen erscheinen.

12月2日至3日,“德国的中国能力与中国的德国能力”国际研讨会在上海同济大学四平校区中德大楼举行。本次会议由同济大学中德人文交流研究中心、同济大学德国研究中心、同济大学中德学院主办。会议围绕“作为话语的中国”、“德国的中国能力”及“中国的德国能力”等议题展开,探讨了在他文化中的认知、思维、意识及行为概念。共有60余名来自德国、意大利和中国的专家学者前来参会。所有演讲稿将被集结成册出版。

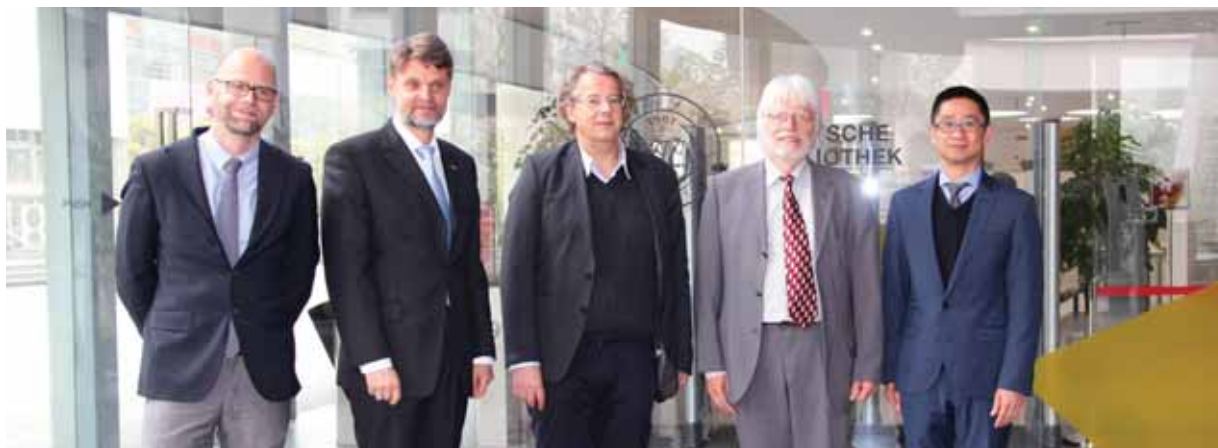


## Deutsche Bibliothekare nehmen an der Internationalen Bibliothekskonferenz der Tongji-Universität teil 德国图书馆专家出席在同济大学举办的第三届新技术时代大学图书馆领导与管理创新国际会议

Vom 10. bis zum 11. April fand an der Tongji-Universität “The 3rd International Conference on Leadership and Innovative Management in Academic Libraries in the Age of New Technology” statt.

Die vier angereisten deutschen Bibliotheksexperten, deren Aufenthalt durch die DFG und dem Chinesisch-Deutschen Campus finanziert wurde, freuten sich über die aufgeschlossene und professionelle Diskussionsatmosphäre, in der Strategien zur Weiterentwicklung von wissenschaftlichen Bibliotheken beschrieben wurden. Auf großes Interesse stieß dabei die Entwicklung in Deutschland. Am 12. April trafen sich die deutschen Bibliothekare mit dem Leiter der Unibibliothek und den Mitarbeitern der Deutschen Bibliothek zu einem Roundtable-Gespräch, in dem sehr deutlich wurde, dass die Deutsche Bibliothek als Spezialbibliothek integraler Bestandteil der Universitätsbibliothek ist.

4月10日至11日,第三届新技术时代大学图书馆领导与管理创新国际会议在同济大学举行。四名德国图书馆专家出席此次会议,在开放而专业的讨论环境下与其他与会专家共同商讨继续发展的策略。德国科学研究会和同济大学中德校园共同资助了其差旅费用。图书馆领域在德国的情况这一话题激起了与会人员的极大兴趣。4月12日,德国图书馆专家与同济大学图书馆馆长、同济大学德文图书馆工作人员进行了圆桌会谈,表明了德文图书馆是大学图书馆不可或缺的重要组成部分。



v.l.n.r.: Prof. W. Horstmann, Leiter Universitätsbibliothek Göttingen, F. Scholze, Leiter Bibliothek KIT, Dr. Kaun, Leiter der Ostasienabteilung der Staatsbibliothek Berlin, Prof. Grossmann, Universität Ulm, Dr. CHEN, Leiter der Tongji-Universitätsbibliothek  
从左右分别为:哥廷根大学图书馆馆长 Wolfram Horstmann 先生、卡尔斯鲁厄理工学院图书馆馆长 Frank Scholze 先生、柏林国立图书馆东亚部负责人 Matthias Kaun 先生、乌尔姆大学通信工程学院的 Hans Peter Großmann 教授和同济大学图书馆馆长陈欣博士

## Podiumsdiskussion: Die Zukunft unserer Gesellschaft- Megatrends im 21. Jahrhundert 专题讨论 :21 世纪未来社会发展大趋势

Was sind die Megatrends im 21. Jahrhundert? Diese Frage stellte der DAAD-Beauftragte für die CDH, Herr Dr. Bode, gleich zu Beginn dem zahlreich erschienenen Publikum. Digitalisierung, Industrie 4.0, Autonomes Fahren, Vernetzung, 15-Stunden-Woche, das waren die Zurufe der Besucher und das waren auch die Themen, die auf dem Podium von Frau Dr. ZHU Yufang (Deutschlandforschungszentrum), Herrn Prof. WU Zhiqiang (Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität), Herrn Prof. Michael Abramovici (Ruhr Universität Bochum) und Felix Feldmann (Autonomous Intelligent Driving (AID) GmbH) diskutiert wurden.

Nach einer herzlichen Begrüßung durch den Moderator Herr Dr. Bode stellte Prof. WU die Tongji-Strategie 111 mit ihren Zielen für das Jahr 2018 vor, dem 111. Jahr des Bestehens der Tongji-Universität. Felix Feldmann, ehemaliger Studierender des CDHK, berichtete über seine beruflichen Erfahrungen in dem Audi eigenen Start-up AID. Die Künstliche Intelligenz ist seiner Meinung nach noch weit entfernt von der menschlichen Intelligenz, denn Transferleistungen und Erkennung von Mustern seien noch nicht möglich. Prof. Abramovici erinnerte, dass die Digitalisierung schon seit 40 Jahren andauere und wir heute ein Internet of everything hätten. Es seien neue Konzepte entstanden, die Produkte seien heute intelligenter und smart. Für Frau ZHU ist die Vernetzung der Trend der Zukunft. Sie wies auf die Herausforderungen für den Sozialstaat hin, die durch die flexiblere Gestaltung der Arbeit entstünden.

In seinem Schlusswort forderte Herr Dr. Bode, der launig durch die Veranstaltung führte, die Zuhörer auf, die Zukunft nicht auf sich zukommen zu lassen, sondern sie steuern.

21世纪的大趋势是什么? 中德学部德意志学术交流中心专员Bode博士在讲座的开始就向到场的听众提出了这个问题。数字化, 工业4.0, 自动驾驶技术, 网络化, 每周工作15小时, 所有的这些都是在来宾所期待的, 这些主题词也出现在很多教授专家的讲话中, 例如: 德国研究中心的朱宇方博士, 同济大学副校长、同济大学中德学院院长吴志强教授, 波鸿鲁尔大学Michael Abramovici教授以及Autonomous Intelligent Driving (AID) 公司的Felix Feldmann先生。Bode博士致欢迎词后, 吴志强教授介绍了同济“111计划”及其2018年的目标, 2018年是同济大学建立的第111年。Felix Feldmann先生曾是中德学院的学生, 在会上他和大家交流了自己在奥迪自创子品牌AID的一些工作经历。他认为, 人工智能现在还远远不如人类智慧, 因为人工智能对图像的转换和识别能力目前还不能和人类智慧相比。Abramovici教授回忆到, 数字化进程早在40年前就已经开始, 我们今天几乎可以通过网络了解所有的信息。于是就出现了这样新的概念, 今天的产品更智能化了。而对于朱宇方博士来说, 未来的趋势将会是网络化。她提到了社会主义国家在建设工作中面对的一些挑战。全程幽默风趣的主持人Bode博士在最后总结中倡议, 我们不能任由未来自由发展, 而是要去把控未来的发展趋势。



## Zweitägiges Teambuilding-Seminar an der CDHAW 中德工程学院团队建设研讨会

Vom 22. bis 23. Februar 2017 nahmen die Fachkoordinatoren aller vier Studiengänge sowohl von chinesischer als auch von deutscher Seite an einem Teambuilding-Seminar zum Thema Erhöhung der Attraktivität des Studiums an der CDHAW in Berlin teil. Die Ergebnisse dieses Workshops wurden von den Fachkoordinatoren während ihres CDHAW-Besuches im Oktober diskutiert, um daraus entsprechende Maßnahmen abzuleiten.

2017年2月22日、23日在柏林召开了第一届团队建设研讨会, 会上的主要议题是如何提高中德工程学院项目的吸引力。中、德双方四个专业的协调员都参加了这一会议。讨论的结果和相应的措施在十月份专业协调员访问中德工程学院时公布。





## Lebensräume und Stadtplanung – Soziale Beschleunigung in China und Deutschland 生活空间和城市规划 - 中德之社会加速

Am 26. September diskutierten im Vortragssaal der Deutschen Bibliothek der Chinesisch-Deutschen Hochschule Prof. Helmut Heit von der Akademie der europäischen Kulturen (Tongji-Universität), Prof. Lou Yongqi (Tongji-Universität) und Frau Sun Yajin (gmp International GmbH Shanghai) mit Prof. Hartmut Rosa (Friedrich-Schiller-Universität Jena) über die Auswirkungen der sozialen Beschleunigung auf das gesellschaftliche Leben. Ist die rasante Transformation in urbanen Lebensräumen problematisch? Ist sie noch kontrollierbar? Und was bedeutet diese Beschleunigung für die Stadtplanung? Die mit 50-60 Teilnehmern gut besuchte Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit von CDH, Friedrich Ebert-Stiftung und der Akademie der Europäischen Kulturen durchgeführt. Prof. Rosa lehrt Allgemeine und theoretische Soziologie an der Universität Jena und ist Direktor des Max-Weber-Kollegs für kultur- und sozialwissenschaftlich Studien der Universität Erfurt.

9月26日, 中德学院德语图书馆报告厅举行了关于“社会加速之于社会生活”的座谈会, 这一热门活动由中德学院、弗里德里希·艾伯特基金会和同济大学欧洲文化研究院共同组织举办, 邀请了耶拿大学社会学教授、艾尔福特大学韦伯文化社会研究院院长哈特穆特·罗萨先生莅临现场, 吸引了近六十名听众踊跃参与。城市生活空间的急剧变形会带来怎样的问题? 这一变形是否尚处于可控范围之内? 这样的会加速对于城市规划而言又意味着什么? 同济大学欧洲文化研究院教授赫尔穆特·海特、同济大学设计创意学院教授姜永琪、德国GMP国际建筑设计有限公司孙亚津女士与哈特穆特·罗萨教授围绕这一主题展开了深刻的交流讨论。



v. l. n.r.: Prof. Heit, SUN Yajin, Prof. Rosa, Prof. LOU Yongqi  
从左至右分别为: 赫尔穆特·海特教授、孙亚津女士、哈特穆特·罗萨教授和姜永琪教授

## Beraterforum der CDHAW bei Brose 中德工程学院咨询座谈会在博泽公司举行

Zum Beraterforum der CDHAW am 12. Oktober bei Brose, verbunden mit einer Besichtigung der wenige Monate zuvor eröffneten neuen Firmenzentrale von Brose in China, kamen 39 Teilnehmer. Als Ehrengäste waren Dr. Christine Althausen, die neue Generalkonsulin in Shanghai, und Jan Jovy, neuer Geschäftsführer der AHK in Shanghai, der Einladung gefolgt. Andreas Goeckede (Vice President Development, Brose China) wurde zum neuen Vorsitzenden und Elena Müller (Innovation Chief, Mulan Leaders) zu seiner Stellvertreterin gewählt.

10月12日, 中德工程学院咨询座谈会在博泽公司举行, 共有39人与会。与会人员也借此机会参观了数月前建成的博泽公司中国总部。上海德国领事馆新任总领事Christine Althausen博士和上海德国工商总会的新任总经理Jan Jovy作为贵宾受邀出席。会议选举博泽中国开发部副部长Andreas Goeckede先生为主席, Mulan Leaders的创新总监Elena Müller女士为副主席。



Sitzung des Beraterforums am 12. Oktober bei Brose  
10月12日中德工程学院咨询座谈会在博泽公司举行



## International Summer School 国际暑期学校

Die CDHAW führte im Auftrag der Tongji vom 19. August bis 15. September die International Summer School der Shanghai Municipal Education Commission durch, welche die Kosten für Unterkunft, Verpflegung und das Programm trug.

Eine Gruppe von 14 hochmotivierten Studierenden technischer Hochschulen aus Deutschland, Spanien, Frankreich und der Schweiz absolvierte ein anspruchsvolles und abwechslungsreiches Programm. Die Tage vergingen wie im Flug mit Firmenbesuchen, Exkursionen ins Umland, Fachvorträgen, einem Sprach- und Kulturkurs sowie mehreren Workshops zur Alltagskultur. Drei Teilnehmer nutzten die Summer School als Einstieg und Vorbereitung auf ihr Studium an der CDHAW im Doppelabschluss-Programm. Zum Abschluss des Kurses präsentierten die Studierenden in kleinen Gruppen ein Thema ihrer Wahl im Zusammenhang mit dem Programm des Kurses.

2017年8月19日至9月15日, 同济大学中德工程学院组织了国际暑期学校。上海市教育委员会为其提供了住宿、膳食及活动经费。

共有14名来自德国、西班牙、法国和瑞士各大理工大学的学生积极参与了此次既严格又多样的活动项目。在此期间, 他们进行了企业参观和城郊远足、参加了专业讲座、语言文化课程以及多个关于日常文化的研讨会。其中三名学生通过参加此次暑期学校, 为其在中德工程学院的本科双学位学习做了准备。最后, 所有的学生就此前参与过的课程为主题进行了小组报告。

## VW Wettbewerb an der CDHAW 中德工程学院大众学生比赛

Bereits zum dritten Mal schrieb VW Group Research China seinen studentischen Wettbewerb an der CDHAW aus. Am 26. September startete mit einer Rekordzahl von 12 Teams zu je zwei deutschen und zwei chinesischen Teilnehmern der diesjährige Wettbewerb, der unter dem Motto „Mobilität in China 2030“ stand. Themen wie autonomes Fahren, die digitale Vernetzung verschiedener Dienstleistungen, intelligente Systeme und neue Verkehrsmittel standen im Zentrum der studentischen Arbeiten.

Am 05. Dezember präsentierten die Teams ihre Arbeiten. Die Jury, bestehend aus Dr. Sepeur-Zeitl und Marina Markus von VW Group Research China, Dr. Silvia Kettelhut vom Generalkonsulat und Christina Werum-Wang (CDHAW) entschied sich schließlich für das Team Stay Mobile, das mit einem Entwurf zu einem Mobilitätskonzept für Senioren überzeugte, das angesichts der demographischen Entwicklung Chinas den Älteren die Möglichkeit zur fortgesetzten Teilhabe an der Gesellschaft bietet. Das glückliche Gewinnerteam – Karina Junker, Olaf Sieben, LI Ruoqi und ZHOU Changyao – wird eine Reise zur VW-Konzernzentrale nach Beijing unternehmen und dort Gelegenheit haben, sich mit Führungskräften aus dem Bereich R&D auszutauschen.

Die Plakate aller 12 Teams werden im Chinesisch-Deutschen Innovationslabor im 3. Stock des CDH-Gebäudes (Siping Campus) präsentiert.

第三届大众学生比赛在中德工程学院举行, 本次比赛的主题是“2030出行中国”。比赛于2017年9月26日开始, 共有12个队伍报名参与, 每支参赛队伍都由两名中国学生和两名德国留学生组成。本次的参赛队伍的数量也创下了历年的新高。每个团队的成果都非常成功, 自动驾驶、数字化网络与服务业互联、智能系统以及新型交通工具, 学生们通过想象力, 创造了很多可能。

12月5日, 参赛队伍进行了成果展示。评审团由Sepeur-Zeitl博士、大众公司的Marina Markus女士、上海德国领事馆的Silvia Kettelhut博士和中德工程学院副院长王魏萌女士组成, 他们最后宣布冠军是由Karina Junker、Olaf Sieben、李若奇和周长瑶组成的Stay Mobile队伍。他们针对中国人口结构发展提出的方案, 为老年人提供了参与社会的契机。此构思最终获得了评审团的青睐。上述四名幸运的获胜者将去北京参观大众汽车北京中心, 并有机会与北京研发部领导层交流想法。

同济大学四平校区中德大楼三楼的中德联合创新实验室对12组参赛选手的成果进行了展示。





### 3. Bierfest an der Tongji-Universität 第三届德国啤酒节在同济大学成功举行

Gemeinsam veranstalteten die Tongji-Alumni, die CDH und das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch vom 27. bis 29. Oktober das 3. Bierfest an der Tongji-Universität. Eröffnet wurde das Fest mit dem gelungenen Fassanstoß von Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor Prof. WU Zhiqiang. Ein Wochenende lang genossen 10.000 Besucher die deutschen Spezialitäten, Hax'n, Würstchen und Sauerkraut, zusammen mit deutschem Bier, in China nach dem deutschen Reinheitsprinzip gebraut.

10月27至29日,由同济大学校友会、中德学部、中德人文交流研究中心共同主办的第三届同济大学德国啤酒节顺利举办。三天,近万名来宾、校友、中国学生和外国学生参与其中。同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授、校友会秘书长郑晓蕾老师、中德人文交流研究中心副主任胡春春副教授以及赞助商开元周游和德华啤酒代表共同为本次德国啤酒节开桶。地道的德式香肠、德式面包,新鲜扎啤畅饮,更使这场盛宴锦上添花。



### ALBA BERLIN TONGJI CAMPUS CUP 2017 欧绿保柏林同济校园杯篮球锦标赛

Im Rahmen der Deutschen Woche fand zum wiederholten Mal der ALBA BERLIN TONGJI CAMPUS CUP statt. Im Mixed Turnier spielten Frauen und Männer, Chinesen und Deutsche mit- und gegeneinander. Dem Turnier vorausgegangen waren Trainingseinheiten mit Basketball-Europameister und mehrfachen deutschen Meister Hennig Harnisch (heute Vizepräsident ALBA BERLIN).

2017欧绿保柏林同济校园杯是2017同济大学德国周活动中一项重要的组成部分。本次篮球锦标赛采取混合模式,包括了男女队员混合,以及中德队员的混合。在比赛前,参赛队员参加了专业篮球训练,由欧绿保柏林篮球队现任副主席、德国篮球名将Henning Harnisch亲自指导。



## FAZ berichtet über CDHAW-Studentin 《法兰克福汇报》报道了中德工程学院杰出学生

In der FAZ wurde unter dem Titel „Wenn der Hahn ruft, musst man aufstehen“ über die CDHAW-Studentin WANG Kewen aus dem Jahrgang 2014 (Fach Fahrzeugtechnik) berichtet. Die viel versprechende Studentin, die mehrere Stipendien erhalten hat, darunter auch ein Stipendium des FC Bayern, bereitet sich mittlerweile in Nürnberg auf ihren Doppelabschluss vor.  
<http://blogs.faz.net/blogseminar/wenn-der-hahn-ruft-muss-man-aufstehen/>

德国《法兰克福汇报》以“闻鸡起舞”为题，报道了同济大学中德工程学院汽车服务工程专业14级王柯雯同学。王柯雯同学是一名出色的大学生，曾在CDHAW获得多项奖学金，包括拜仁慕尼黑奖学金。现在，王柯雯已在德国纽伦堡准备开始其第四年的中德双学位本科学业。  
<http://news.tongji.edu.cn/classid-9-newsid-55315-t-show.html>  
<http://www.fcbayern.cn/news/1511>



Selfie von WANG Kewen mit Fußballstar Thomas Müller  
王柯雯同学与著名球星穆勒合影

## CDHAW-Student erhält das FC Bayern München-Stipendium 中德工程学院学生荣获同济大学拜仁慕尼黑奖学金

Wir gratulieren den Studierenden BAI Yunming (CDHAW), WU Xiaoyan (Fakultät für Fahrzeugtechnik) und HUANG Junning (Hochschule für Wirtschaft und Management), die im kommenden Studienjahr als FC Bayern München-Stipendiaten ihr Studium in Deutschland fortsetzen. Zur offiziellen Vergabe der Stipendien kam FC Bayern Münchens Managing Director Rouven Kaspar in Begleitung von Maskottchen Bernie an die CDH.

我们祝贺中德工程学院的白云明同学、汽车学院的吴晓燕同学和管理学院的黄俊宁同学获得同济大学拜仁慕尼黑奖学金，并将在下一个学年赴德国进修学习。拜仁慕尼黑奖学金颁奖仪式在中德大楼德文图书馆隆重举行。拜仁慕尼黑中国公司董事长兼总经理鲁文·卡斯帕先生携球队吉祥物“伯尼熊”出席。



## Einführung in eine Hochtechnologie - Betriebsbesichtigung bei DMG Mori 高精技术体验之行——造访德马吉上海科技中心

Am 10. November besuchten über 30 Studenten und Studentinnen der ingenieurwissenschaftlichen Fächer der Tongji-Universität das neue Technologie-Zentrum von DMG Mori in Shanghai. Der Besuch wurde von CDC, CDHAW, der Studenteninitiative CDF mit Unterstützung der Deutschen Bibliothek veranstaltet.

Als weltweit führender Hersteller von Dreh- und Fräsmaschinen bot DMG Mori den Studierenden die seltene Gelegenheit außerhalb des Unterrichts ingenieurwissenschaftliche Anwendungen kennenzulernen. Alle Teilnehmer und Teilnehmerinnen hatten großen Gefallen an dieser Exkursion und hoffen auf weitere Gelegenheiten deutsche Unternehmen besuchen zu können.

11月10日下午，由中德校园、中德之窗、中德工程学院共同组织举办的德马吉工厂参观活动拉开了帷幕。来自工科背景的三十余名同学参与了此次活动，并在这座顶尖的机床制造工厂内开拓了视野、收获了实践知识。

作为金属加工的全球创新领导者，德马吉为同学们提供了在课堂外积累行业见识的绝佳机会。参与学生借此机会能与现场的专家和其他业界人士交流自己的疑惑与见解，收获颇丰。





# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften 中德工程学院





# CDHAW-PROFIL

## 同济大学中德工程学院概览



**Prof. Dr. WU Zhiqiang**  
吴志强博士、教授

Direktor  
院长

E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓教授, 博士

Geschäftsführender Direktor  
执行院长

E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn  
Tel. I 电话 : +86 (0) 21 6958 4739



**Prof. Dr. CHEN Ming**  
陈明博士、教授

Chinesischer Vizedirektor  
中方副院长

E-Mail | 电邮 : chen.ming@tongji.edu.cn  
Tel. I 电话 : +86 (0) 21 6958 3920



**Christina Werum-Wang**  
王魏萌女士

Deutsche Vizedirektorin  
德方副院长

E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn  
Tel. I 电话 : +86 (0) 21 3351 4022



**Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth**  
Hans Wilhelm Orth 教授, 博士

Gesamtkoordinator China, DHIK  
德国合作高校联合会总协调员

E-Mail | 电邮 : orth@orth-luebeck.de  
Tel. I 电话 : +49 (0) 451 5059 042

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität in Shanghai wurde 2004 auf Initiative der Bildungsministerien beider Länder gegründet. Seit 2011 ist sie eine Teileinrichtung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH). Träger der CDHAW sind die Tongji-Universität sowie das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) unter Federführung der Hochschule Mannheim mit 28 Partnerhochschulen in Deutschland und der Schweiz. Die Förderung erfolgt auf chinesischer Seite von der Tongji-Universität und auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF); seit 2011 über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD).

2004年,在中德两国教育部的共同倡议下,同济大学中德工程学院(CDHAW)成立于上海。2011年中德工程学院成为同济大学中德学部的一员。中德工程学院由同济大学与德国高校国际合作联合会共同管理,该联合会由曼海姆应用技术大学牵头,成员包括28所德国高校。中德工程学院在国内得到同济大学的资金预算支持,在德国方面则受到德国联邦教育及研究部的资助。自2011年起通过德国学术交流中心的渠道获得德方资助。

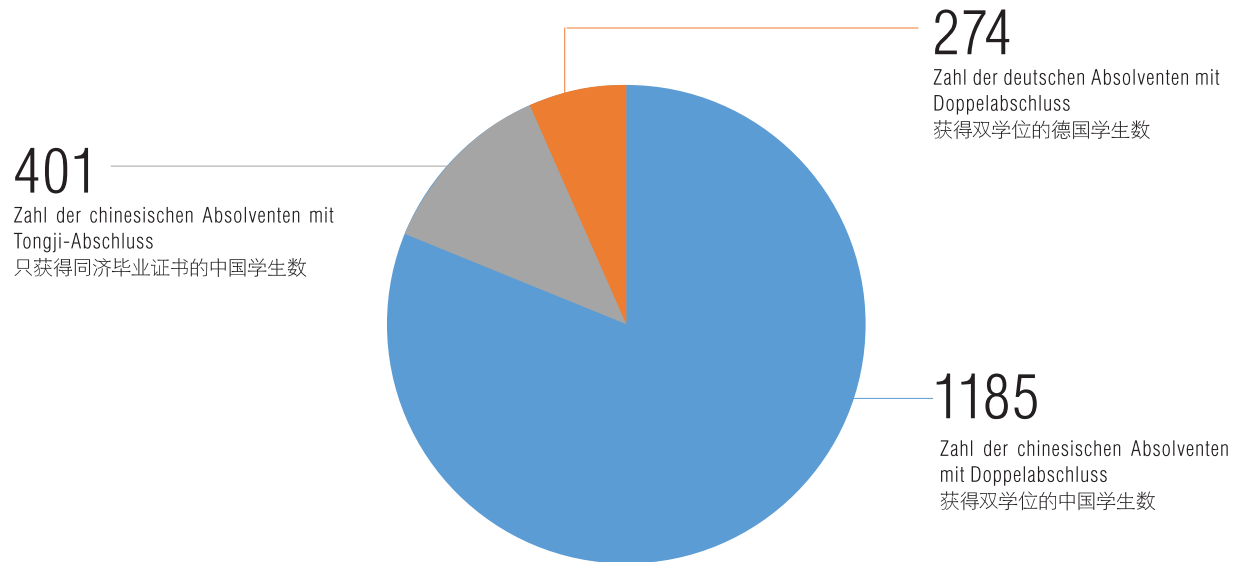


**Jiading-Campus**  
Cao'an Gong Lu 4800, Jishi-Gebäude, Zimmer 256  
201804 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6958 4721  
中国上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼  
邮编 : 201804  
cdhaw.tongji.edu.cn

**Siping-Campus**  
Siping Lu 1239  
Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 1104  
200092 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6598 0012  
中国上海市四平路 1239 号  
邮编 : 200092  
cdhaw.tongji.edu.cn

## Aktuelles aus der CDHAW 中德工程学院现况

Zahl der Absolventen bis zum 31.12.2017  
截至 2017 年 12 月 31 日毕业生总人数



Die Zahl der eingeschriebenen Studierenden liegt derzeit bei 608. Im Wintersemester 2017/18 schrieben sich 120 chinesische Erstsemester ein. 121 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen, und 51 deutsche Studierende nahmen ihr Studium an der CDHAW auf, davon 28 im Doppelbachelorprogramm.

目前中德工程学院注册学生人数为608人。2017/18冬季学期，共有120名中国新生注册。121名中国学生于九月份前往合作高校进行双学位学习，51名德国学生开始了在中德工程学院的学习，其中28人参加了双学位项目。

### Zahlen des Jahres 2017 2017 年数据

69 Chinesische Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国毕业生数

101 Chinesische Absolventen nur Tongji-Abschluss  
只获得同济毕业证书的中国毕业生数

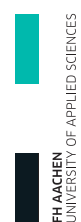
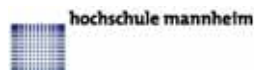
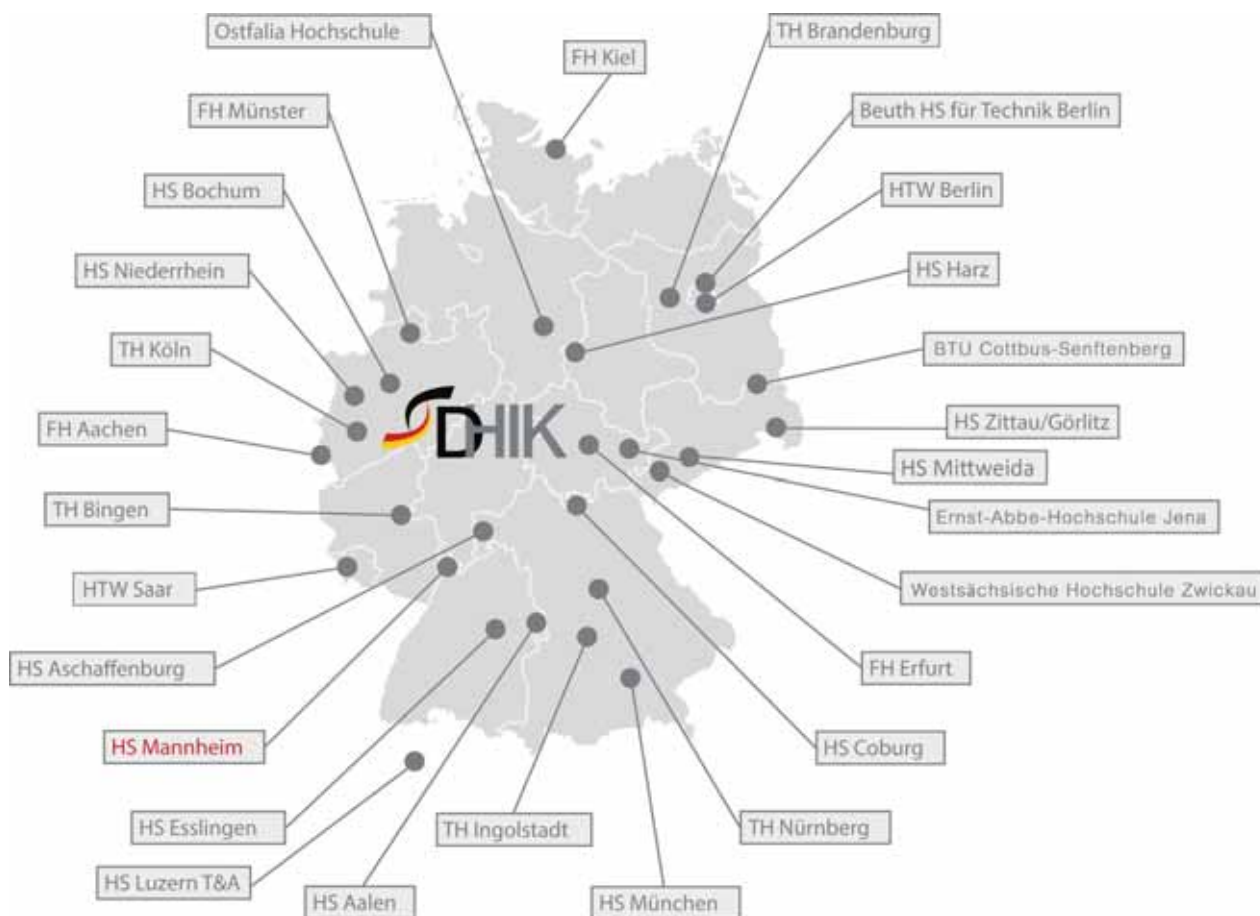
52 Deutsche Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国毕业生数

222 Gesamtzahl aller Absolventen  
毕业生总数

24 Stipendien des China Scholarship Council (CSC)  
国家留学基金委奖学金

40 DAAD-Stipendien  
德国学术交流中心奖学金

# Partnerhochschulen in Deutschland und in der Schweiz 德国及瑞士合作院校





## DAS DHIK-JAHR 2017

### 2017 德国高校国际合作联合会

Auch 2017 war die Zusammenarbeit des DHIK mit der Tongji-Universität getragen von dem gemeinsamen Interesse an der CDHAW. Der vierte Kooperationsvertrag zwischen beiden Partnern trat am 1. Januar 2017 mit einer Laufzeit bis Ende 2020 in Kraft.

Das DHIK-Jahr begann im Februar mit dem DHIK-Forum 2017. In der mexikanischen Botschaft in Berlin fand am 23. Februar 2017 erstmals das DHIK-Forum statt als Treffpunkt für alle am DHIK Beteiligten und am DHIK Interessierten. Mehr als 100 internationale Besucher aus Politik, Wirtschaft und Hochschulen verfolgten die Impulsvorträge und Podiumsdiskussionen zum Thema „Interkulturelle Ingenieurausbildung – Anspruch und Wirklichkeit“. Prof. WU Zhiqiang stellte als Vertreter der Tongji-Universität die Sicht der Hochschulen dar. JIANG Zhoubin, CDHAW-Absolvent und heute bei Delphi tätig, schilderte in der Podiumsdiskussion seine Erfahrungen. Auch in der Pause und beim anschließenden Empfang wurde die Gelegenheit zum Austausch intensiv genutzt.

In der Konsortialversammlung am 24. Februar an der Beuth Hochschule für Technik in Berlin waren die Wiederwahl der Hochschule Mannheim als konsortialführende Hochschule unter dem Vorsitz des Rektors Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard, die Aufnahme der Hochschule Mittweida als 27. deutsche Konsortialhochschule und die Diskussionen zur strategischen Weiterentwicklung des Konsortiums die zentralen Aspekte der Agenda. Ebenfalls in Berlin fand am 22. und 23. Februar ein Seminar zum Teambuilding für die chinesischen Studiengangsleiter und die deutschen Fachkoordinatoren statt. Auch die designierte deutsche Vizedirektorin konnte schon teilnehmen.

Durch die turnusmäßig durchgeführten Besuche der Koordinatoren in Shanghai im Frühjahr und im Herbst wurden die Kontakte zu den chinesischen Pendanten gestärkt, fachliche Entwicklungen diskutiert und wichtige Entscheidungen in den Senatssitzungen abgestimmt. Insbesondere die Überarbeitung der Curricula wurde verfolgt.

Zur Vorbereitung auf den Aufenthalt an der CDHAW in Shanghai fand für die Outgoing-Studierenden der DHIK-Hochschulen zum wiederholten Mal in Esslingen ein Wochenendseminar zu den interkulturellen Unterschieden zwischen Deutschland und China statt, das finanziell vom Verein „Freunde des DHIK“ gefördert wurde.

Das jährliche Treffen der Vertreter der International Offices der DHIK-Hochschulen, das DHIK-IO-Forum, fand vom 6. bis 7. Juli 2017 an der Ostfalia-Hochschule auf dem Campus Wolfsburg statt. Christina Werum-Wang, Vizedirektorin der CDHAW, bereicherte das Treffen mit interessanten Einblicken in die chinesische Kultur. Das jährlich stattfindende DHIK-IO Forum ist auch ein wichtiger Bestandteil der Vernetzung der International Offices der DHIK-Hochschulen untereinander.

Mitte November wurde bei einer Eröffnungsveranstaltung im Bundesministerium für Bildung und Forschung in Berlin der DHIK-Industriebeirat in Anwesenheit von sieben Firmen gegründet. Gründungsmitglieder sind Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, Coburg, John Deere GmbH & Co. KG, Mannheim, Metalsa, Bergneustadt, Schott AG, Mainz, Stadler Pankow GmbH, Berlin, SZ Metall GmbH & Co. KG, Sundern, und Volkswagen AG, Wolfsburg. Weitere Unternehmen haben bereits ihr Mitwirken und ihre Unterstützung angekündigt.



Treffen der International Offices des DHIK an der Ostfalia  
德国合作高校联合会外事办年会于奥斯特法利亚

2017年,德国高校国际合作联合会(DHIK)与同济大学继续在中德工程学院项目上展开合作。2017年1月1日起,双方的第四期合作协议生效,有效期至2020年末。

二月份举办的2017德国高校国际合作联合会论坛为这一年的DHIK活动揭开了帷幕。2017年2月23日,DHIK论坛在墨西哥驻柏林大使馆举办,DHIK的成员和对DHIK感兴趣的朋友们齐聚一堂。一百多位来自各国政界、商界和高校的来宾参加了开场讲座以及主题为“跨文化工程师教育——要求与现实”的直播讨论。吴志强教授作为同济大学的代表从高校的角度发表了看法。中德工程学院毕业生,现任职于Delphi的姜周彬在讨论中分享了自己的经验。在茶歇和结束招待会上,来宾们仍有机会做进一步交流。

2月24日,德国高校国际合作联合会年会在柏林工程应用技术大学召开。此次年会备忘录的主要议题包括:曼海姆应用技术大学通过重新选举继续担任德国高校国际合作联合会牵头高校,校长Dieter Leonhard教授担任联合会主席;米特韦达应用技术大学成为联合会第27所成员高校;针对联合会的战略性发展展开讨论。

2月22日、23日在柏林举办了研讨会,以促进中方专业负责人和德方专业协调员的团队建设。新一任的中德工程学院德方副院长也参加了这一活动。

专业协调员在每年春季和秋季访问中德工程学院,加强与中方合作者的联系,讨论专业发展,并在专业委员会上做出重要决定,特别是在今年修改了专业培养方案。

为了帮助德国学生提前适应在中德工程学院的学习生活,德国高校国际合作联合会在埃斯林根再次举办了主题为“中德两国文化差异”的跨文化培训,此次活动得到了“德国高校国际合作联合会之友”的赞助。

2017年7月6日至7日,德国高校合作联合会外事办论坛在布伦瑞克/沃尔夫比特应用技术大学沃尔夫斯堡校区举办,各合作高校外事办的代表齐聚一堂。在此次论坛上,与会者获得了墨西哥-德国高校联合会和中德工程学院这两个项目的最新资料。中德工程学院德方副院长Christina Werum-Wang女士参加了此次活动,通过她对中国文化独到的见解,丰富了这次会议的内容。一年一度的德国高校合作联合会外事办论坛是各个成员高校外事办合作网络的重要组成部分。

11月中旬,德国高校国际合作联合会企业顾问会揭幕式在柏林德国联邦教研部举行,七家企业参加了这一活动,他们是: Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, John Deere GmbH & Co. KG, Metalsa, Schott AG, Stadler Pankow GmbH, SZ Metall GmbH & Co. KG和 Volkswagen AG, 还有更多的企业已经提出了合作和提供支持的意向。

## Freundesverein in Deutschland: „Freunde des DHIK e.V.“ 德国的院友组织：“德国高校联盟之友”协会

Die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützen als gemeinnütziger Verein die Aktivitäten des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen. Mitglieder sind die Hochschulen des Konsortiums und Industrieunternehmen. Den Vorstand bilden die Professoren Dudziak, Orth und Schwarz und Frau Daniels als Schatzmeisterin.

Die Mitgliedsunternehmen unterstützen die Idee der internationalen Ingenieurusbildung für Studierende aus China, aus Mexiko und aus Deutschland. Bisher haben sich die Firmen Robert Bosch GmbH in Stuttgart, Festo Didactic SE in Denkendorf, Mahle GmbH in Stuttgart und Siemens AG in Stuttgart engagiert. Als neue Mitglieder traten 2017 die Firmen Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG in Coburg und Volkswagen AG in Wolfsburg bei. Der Vorsitzende Prof. Dr. Dudziak kontaktierte weitere Unternehmen. Die Entscheidungen über einen Beitritt stehen noch aus.

Im Jahr 2016/2017 haben die „Freunde des DHIK e.V.“ vielfältige Unterstützung für Projekte geleistet, die nicht aus den Projektmitteln des BMBF gedeckt sind. Dies sind zwei interkulturelle Seminare für deutsche Studierende zur Vorbereitung auf den Studienaufenthalt in Shanghai und in Monterrey. Außerdem finanzierte der Verein ein Teambuilding-Seminar für die chinesischen und deutschen Koordinatoren der vier Studiengänge der CDHAW in Berlin.

Das erste DHIK-Forum in der mexikanischen Botschaft in Berlin im Februar 2017 wurde vom Verein finanziert. Auch die Reisekosten für Herrn JIANG Zhoubin, CDHAW-Absolvent (Mechatronik/2013), zur Teilnahme an der Podiumsdiskussion wurden übernommen.



Interkulturelles Training mit Nancy Bravo  
与 Nancy Bravo 女士一起进行跨文化训练

Die Vertreter der International Offices der Konsortialhochschulen haben sich im Juli 2017 in der Ostfalia Hochschule, Campus Wolfsburg, zum Informations- und Erfahrungsaustausch getroffen. Der Freundeskreis hat dabei angefallene Kosten übernommen.

Die Alumni der CDHAW haben ihre fünfte CAMT-Jahrestagung in der Frankfurt School of Finance and Management durchgeführt. Prof. Dr. Dudziak brachte als offene Frage die Einbeziehung der deutschen CDHAW-Alumni und Übersicht über die berufliche Entwicklung der bisher 1.350 chinesischen CDHAW-Absolventen ein. Der Verein hat die Jahreskonferenz unterstützt.

Das DHIK richtete einen Industriebeirat ein. Zur Sitzung in Berlin konnte der neu gewählte Vorsitzende der CDHAW-Alumni CAMT, Herr GUAN Wenlin, mit Unterstützung des Vereins reisen.

Die Werbung für die CDHAW in den deutsch-chinesischen Wirtschaftskreisen übernimmt der Vorsitzende. Am „Greater China Day 2017“ in der IHK Köln nahm Prof. Dudziak mit Prof. Orth teil.

Im August 2017 hielt Prof. Dudziak einen Vortrag über „Industrie 4.0“ auf der Kunden-Konferenz von United Force Corporation (Beijing) in Hefei. Vor 400 Teilnehmern präsentierte er neueste Entwicklungen in Deutschland und stellte das Labor für Industrie 4.0 der CDHAW vor. Prof. SHEN Bin von der CDHK trug über „Manufacturing Execution Systems MES“ vor.

“德国高校联盟之友”作为一个公益组织，为德国高校联合会提供支持。“德国高校联盟之友”协会的成员是联合会的成员高校及合作企业。Dudziak教授、Orth教授和Schwarz教授为协会的负责人，Daniels女士为协会的财务主管。

“德国高校联盟之友”协会的成员企业支持着来自中国、墨西哥和德国的学生接受国际化的工程师教育。此前，我们的成员企业有：斯图加特的Robert Bosch GmbH、Mahle GmbH、Siemens AG和邓肯多夫的Festo Didactic SE。2017年，科堡的Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG 和沃尔夫斯堡的Volkswagen AG成为了我们的新伙伴。协会主席Dudziak教授仍在联系新的合作企业，尚未作出关于新入会成员的决议。

2016/2017学年，“德国高校联盟之友”协会为未能获得德国联邦教研部资金资助的项目提供了多方面的支持。其中包括两次跨文化研讨会，为德国学生在上海和在蒙特雷留学做准备。除此以外，“德国高校联盟之友”协会还在柏林出资为中德工程学院四个专业的中、德协调员举办了团队建设研讨会。

2017年2月，德国高校联合会在墨西哥驻柏林大使馆举办了首届德国高校联合会论坛。“德国高校联盟之友”协会承担了此次活动的餐饮和资料印刷费用。中德工程学院2013年机械电子工程毕业生姜周彬，也参加了此次活动的直播座谈会，“德国高校联盟之友”为他提供了国际旅费。

2017年7月，德国高校联合会成员的高校的外事办代表相聚在布伦瑞克/沃尔夫比特应用技术大学的沃尔夫斯堡校区，进行信息交流和经验分享。“德国高校联盟之友”协会资助了此次活动。

2017年，第五届中德工程学院院友会CAMT活动在法兰克福经济与管理学院举办。Dudziak教授在会上提出了两个问题，一是将中德工程学院的德国院友纳入每年的活动中，二是统计中德工程学院1350名毕业生的职业发展情况。“德国高校联盟之友”也资助此次院友会年会。

2017年11月，德国高校联合会在柏林德国联邦教研部举办了首次企业顾问会议。GUAN Wenlin作为新当选的中德工程学院院友会主席参加了这一会议，“德国高校联盟之友”为他提供了旅费资助。

为了扩大中德工程学院在中德商业圈的知名度，Dudziak教授同Orth教授一起参加了2017年6月在科隆举办的德国工商会“Greater China Day”活动。Dudziak教授接受北京通力有限公司(UFC)邀请，在2017年8月前往安徽合肥参加2017通力用户大会。Dudziak在此次用户大会中做了题为“工业4.0”演讲，向400多名与会者分享德国最新的工业发展，介绍了中德工程学院的工业4.0实验室。同济大学中德学院的沈斌教授受邀参加了题为“制造执行系统MES”的演讲。

## Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



a.o. Prof. Dr. JIN Wenrui  
靳文瑞博士, 副教授

Studiengangsleiter  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : wrjin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner  
Thomas Brunner 博士, 教授  
Fachkoordinatoren  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier  
Norbert Schreier 博士, 教授  
Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : norbert.schreier@hs-esslingen.de

### Entwicklungsperspektiven für den Fachbereich 专业发展

Angesichts der weltweiten, rapiden technologischen Entwicklungen in der Fahrzeugbranche – insbesondere im Bereich der Nutzung neuer Energien, intelligent-vernetztes Fahren, Leichtbau-Autos und andere – muss sich auch das Fach Fahrzeugtechnik entsprechend wandeln und steigern. Dies ist eine Aufgabe, der wir uns in Gegenwart und Zukunft intensiv widmen müssen.

In mehreren Sitzungen haben die Dozenten des Fachbereichs die Frage diskutiert, wie die Entwicklung der neuen Technologien aufgegriffen und integriert werden kann, beispielsweise Smart Service für Alternative-Energie-Autos, intelligent-vernetztes Fahren, autonomes Fahren. Laborleiter MENG Qingyu und Studiengangsleiter JIN Wenrui informierten sich bei der Firma LN (Lucas Nülle) in Suzhou über den Aufbau eines Forschungslabors „Alternative Autos“.

JIN Wenrui, LIU Jinfei und CAI Wanli nahmen an einer Fortbildung/Fachaustausch zum Thema „Alternative Autos“ teil und möchten in Zukunft auch andere Lehrkräfte dazu ermutigen, Fortbildungen zu besuchen, um Impulse für die Erneuerung der curricularen Inhalte und die Vorbereitung für die Einrichtung eines Labors zu bekommen.

Gleichzeitig begannen die Dozenten mit dem Aufbau der „Neuen Ingenieurwissenschaften“ an der Tongji und der Umsetzung eines 160 Credit Points umfassenden Studiengangs.

面对全球汽车新技术的快速发展, 特别是在新能源汽车、智能网联和轻量化等方面的技术应用, 汽车服务工程专业也应适应这些变化, 做出一些与之相适应的调整和提高。这将是当前和今后长期要坚持做下去的一件大事。

为适应新技术的发展, 专业教师多次举行会议讨论新技术的融入问题, 比如新能源汽车的智能服务、智能网联、自动驾驶等。专业实验室主任孟庆雨和专业主任靳文瑞赴苏州调研LN (Lucas Nülle) 公司的新能源汽车实验室建设情况。

靳文瑞、刘晋飞、蔡万利参加新能源汽车方面的专业培训和技术交流活动, 今后将继续鼓励教师走出去进行新技术的学习和深造, 为更新课程体系、内容和实验室做准备。

与此同时, 根据同济大学“新工科”建设和160学分的调整要求, 专业教师努力开展这些方面的工作。



Prof. Schreier, deutscher Fachkoordinator, Prof. Jin, Studiengangsleiter und Herr Einspiegel mit dem Mercedes Benz Future Truck 2025  
德方协调员 Schreier 教授、专业主任靳文瑞教授和 Einspiegel 先生在奔驰 2025 梦幻卡车前

### Neues Mitglied 新成员



Seit März 2017 ist Prof. Dr. Michael Mangold neuer Ansprechpartner der CDHAW für den Studiengang Fahrzeugtechnik an der TH Bingen. Herr Mangold ist der Nachfolger von Prof. Tiemann, der die Aktivitäten der CDHAW im Rahmen seiner neuen Tätigkeit an der HTW Saar fortsetzt.

2017年3月起, Michael Mangold教授开始担任中德工程学院汽车服务工程专业在宾根应用技术大学的协调员。Mangold教授是Tiemann教授的继任者, 后者将在萨尔兰工程和经济应用技术大学的新岗位上继续开展中德工程学院的有关活动。



## Fachausschuss der FT an der HS Coburg 汽车服务工程专业委员会会议于科隆应用技术大学召开

Am 16. Januar tagte der Fachausschuss der Fahrzeugtechnik an der Hochschule Coburg. Die Sitzung beinhaltete die gemeinsame Abstimmung des Studentenaustausches, der Präsenzvorlesungen in China und der Weiterentwicklung der Lehrqualität. Die Fachkoordination berichtete außerdem über die halbjährlichen CDHAW-Besuche des Fachkoordinators Prof. Brunner, die gemeinsam mit dem Gesamtkoordinator Prof. Orth und den Fachkoordinatoren der anderen Studiengänge stattfinden. Während seines Besuchs traf er die deutschen Studierenden des Doppelbachelorprogrammes, informierte sich über ihre Erfahrungen und sprach auch mit den chinesischen Studierenden, die sich auf die Einschreibung zum Wintersemester an einer der deutschen Partnerhochschulen vorbereiteten. Der Austausch mit dem chinesischen Kollegium der Fahrzeugtechnik sowie ein Rundgang durch die Labore sind auch feste Bestandteile der Besuche.

In der Sitzung stellte Prof. Orth die aktuellen Entwicklungen an der CDHAW vor. Den Abschluss der Sitzung bildete ein Rundgang durch die Hochschule, im Verlaufe dessen sich die Vertreter der Partnerhochschulen einen Überblick über die Laborausstattungen der Fahrzeugtechnik verschaffen konnten.

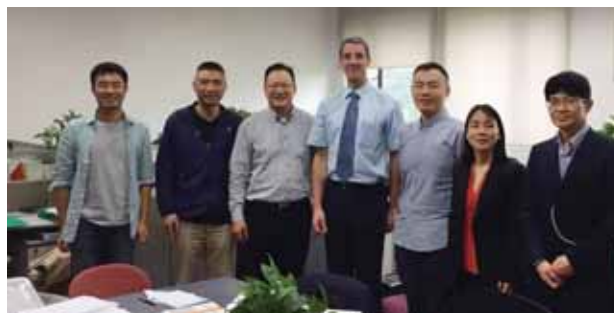
Der Fachausschuss der mdhk tagte im Anschluss unter der Leitung des Fachkoordinators Prof. Faßbender von der TH Köln. Hierbei konnten sich die Ansprechpartner über den aktuellen Status der Kooperation mit Mexiko informieren.

汽车服务工程专业委员会会议于1月16日在科隆应用技术大学召开。会议的内容包括共同商讨学生交流, 在中国的教师授课及进一步提高教学质量等议题, 此外专业委员会还就每半年一次访问中德工程学院的行程作了报告。汽车服务工程专业的协调员Brunner教授与总协调员Orth教授, 以及其他专业的协调员一起对中德工程学院进行了访问。访问期间, 专业协调员与在中国参加双学位项目学习的德国留学生见面, 并听取他们分享在中国的学习经验, 也与在冬季学期即将赴德国合作高校学习的中国学生进行了座谈。访问内容还包括与中方汽车服务工程专业的同事交流经验和参观实验室。

Orth教授在会上介绍了中德工程学院当前的发展情况。会议的最后, 所在高校的代表带领与会人员参观了该校汽车服务工程专业的实验设施。墨西哥-德国国际高校联合会会议由科隆应用技术大学Faßbender教授主持召开, 合作高校代表在会上交流了目前与墨西哥高校的合作情况。



Fachausschuss der Fahrzeugtechnik am 16. Januar 2017 an der Hochschule Coburg  
2017年1月16日汽车服务工程专业委员会会议于科隆应用技术大学



CDHAW Besuch von Fachkoordinator Prof. Brunner, Treffen mit dem chinesischen Kollegium der Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程德方专业协调员 Brunner 教授来访中德工程学院, 与中国同事合影

## Deutsche Studierende 德国学生

### Zweites interkulturelles Training mit Fokus China für deutsche Studierende

Nach dem Erfolg des ersten Workshops an der Hochschule Esslingen zur Entwicklung von China-Kompetenz entschied sich die Fachkoordination der Fahrzeugtechnik, diesen Workshop erneut in enger Kooperation mit dem Akademischen Auslandsamt der Hochschule Esslingen durchzuführen. Das Angebot wurde dieses Jahr auf Studierende aller Studiengänge erweitert. Unter der Leitung von Frau Nicola Graessner, FH Lübeck, wurden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer nicht nur interkulturell sensibilisiert, sondern konnten viel Nützliches zur Vorbereitung ihres China-Aufenthaltes mitnehmen. Basierend auf den Rückmeldungen von Teilnehmern früherer Workshops wurde zusätzlich ein Block zu den operativen Themen der CDHAW von Frau Dr. Carolina Müller angeboten. Höhepunkt des Seminars war das abschließende Abendessen im chinesischen Restaurant. Der Workshop konnte dank der finanziellen Unterstützung des Vereins "Freunde des DHIK" realisiert werden.

### 第二次面向德国学生举办以中国为主题的跨文化培训

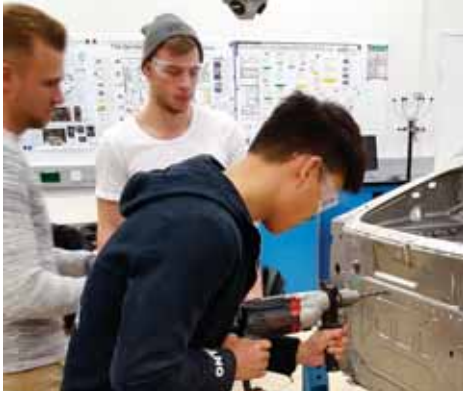
在埃斯林根应用技术大学成功举办了第一届“中国能力发展”跨文化培训后, 汽车服务工程专业的协调员决定与埃斯林根应用技术大学外事办公室展开更密切的合作并将这一活动继续下去。今年这一活动推广到了所有专业的学生。在吕贝克应用技术大学Nicola Graessner女士的带领下, 活动参与者不光增强了文化敏感性, 也学到了对他们赴中国学习有益的实用技能。Carolina Müller博士基于前一次跨文化培训活动参与者的反馈, 在活动中加入了中德工程学院的有关内容。在中国餐馆举行的结束晚餐将活动推向了高潮。感谢“德国高校联盟之友”协会为本次活动提供了赞助。



Interkulturelles China-Seminar an der Hochschule Esslingen  
跨文化培训于埃斯林根应用技术大学



## Chinesische Studierende in Deutschland 中国留学生



Laborübung: Instandsetzung Karosserie  
实验: 车身修复

Im Jahr 2017 begrüßten die 11 Hochschulen im Konsortium der Fahrzeugtechnik 43 chinesische Studierende. Zur Vorbereitung für die Herausforderung, das Studium in Deutschland fortzusetzen und mit der Bachelorarbeit abzuschließen, wurden sie mit unterschiedlichen Veranstaltungen, Sprachkursen und Orientierungswochen begrüßt. Die volle Integration der chinesischen Studierenden ins deutsche Studienleben ermöglicht ihnen die Teilnahme an festen Bestandteilen der Ausbildung, wie technische Exkursionen, interkulturelle Veranstaltungen und Projektarbeiten.

2017年共有43名汽车服务工程专业的中国学生来到11所德国合作高校学习。各德国高校通过开展语言班和新生周等丰富的活动来欢迎中国留学生,以帮助同学们应对在德国学习和完成毕业论文的挑战。学生们将很快融入到德国的学习生活中,参加技术考察、跨文化培训和项目报告等教学实践活动。

## Lehrexport 外教授课

Mit der Entsendung von neun Dozenten aus Deutschland wurden im Jahr 2017 die chinesischen Studierenden auf das theoretische Semester in Deutschland vorbereitet. Wir rechnen mit einem großen Pool an erfahrenen Dozenten und freuen uns über das rege Wachstum an Neuzugängen. Dieses Jahr wurden Dozenten der Hochschulen Bingen, Bochum, Coburg, Esslingen, Ostfalia (Wolfsburg) und Saar (Saarbrücken) entsendet.

2017年,数名新的德国讲师被派往中德工程学院。通过他们的授课,中国学生为在德国的理论学期进行了充分的准备。我们有一支经验丰富的讲师队伍,也欢迎新成员的加入。今年,有来自宾根、波鸿、科堡、埃斯林根、狼堡和萨尔等高校的讲师前往中国授课。



Teilnehmer der Vorlesung „Servicemanagement und Prozesse“ von Prof. Benz (HS Esslingen) an der CDHAW  
中德工程学院汽车服务工程14级学生与汽车服务管理课程讲师 Benz (埃斯林根应用技术大学) 合影

# Gebäudetechnik

## 建筑电气与智能化专业



Prof. Dr. SHI Jie  
史洁博士, 教授

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮 : shijie@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner  
Martin Renner 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学

E-Mail | 电邮 : martin.renner@hm.edu

## Vorstellung des Studiengangs

### 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. In Zukunft werden intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Hierfür wurden die Studieninhalte im Bereich der Gebäudetechnik an der CDHAW bereits weiterentwickelt.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

Wie bereits im letzten Jahr konnten wir auch in diesem Jahr den chinesischen Studierenden des ersten und zweiten Studienjahres eine Summer School anbieten. In der Zeit von 10. bis 19. Juli waren Herr Prof. Huang und insgesamt 11 Studierende in Deutschland.

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论,建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域,可持续性能源技术设施设立和运行的核心。智能设施/智能建筑的重要性在未来将变得越来越大。由此,中德工程学院建筑电气与智能化专业的学习内容将不断深化。

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是,将毕业生塑造成项目中的工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重,但除此以外,项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们的培养内容中就包括了能源技术设施的规划、安装和运行。

与往年一样,今年我们也面向大一、大二的学生举办了暑期学校。7月10日至19日,黄治钟老

## Studierendenmobilität

### 中、德留学生概况

Im Jahr 2017 werden voraussichtlich 25 chinesische Studierende des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss erlangen, der größte Teil davon innerhalb der Regelstudienzeit. Auch zwei schweizerische wie auch ein deutscher Student, die für ein Jahr an der Tongji-Universität waren, erreichten den Doppelabschluss. Ein weiterer deutscher Student hat das Angebot eines Sprachkurses im zweiten Semester wahrgenommen und wird sein Studium zu Beginn des nächsten Jahres abschließen.

2017年,25名建筑电气与智能化专业中国学生获得双学位,其中大部分同学按时完成学业。2名瑞士留学生和1名德国留学生在同济大学进行了一年的学习后,也获得了双学位。另有一名德国留学生选择在第二学期进修汉语课程,

## Studiengangsleitung

### 专业管理

Frau Prof. Shi hat zu Beginn des neuen Semesters die Leitung des Studiengangs Gebäudetechnik von Frau Prof. Fan übernommen. Wir möchten uns an dieser Stelle sehr herzlich bei Prof. Fan für ihr Engagement als Leiterin des Studiengangs bedanken. Prof. Shi wünschen wir viel Erfolg bei ihren neuen Aufgaben. Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

从新学期开始,史洁教授接替范蕊教授担任建筑电气与智能化专业主任。在此我们衷心感谢范蕊教授为专业管理做出的贡献,也祝愿史洁教授在专业管理的工作中获得成功。我们很高

# Wirtschaftsingenieurwesen

## 经济工程专业



Dr. ZHOU Chunyan  
周春燕博士

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : chunyzhou@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann

Fachkoordinator  
专业协调人  
Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学  
E-Mail | 电邮 : christian.schumann@fh-zwickau.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业简介

Das ist das Berufsbild des Wirtschaftsingenieurs: Arbeiten an den Schnittstellen zwischen technischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: Das Studium des Wirtschaftsingenieurwesens schult neben dem Erwerb gezielter Fachwissens die Fähigkeit, übergreifende Zusammenhänge zu erfassen, flexibel und überlegt zu reagieren und Menschen zu führen. Soft Skills wie Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick und interkulturelle Kompetenz werden vermittelt, die im Berufsalltag vorausgesetzt werden.

Technische und betriebswirtschaftliche Aspekte sind heutzutage im Unternehmen immer weniger klar zu trennen und unterschiedlichen Bereichen zuzuordnen. Die integrierte Sichtweise der Problemstellungen und die Fähigkeit zur integrierten Problemlösung – das ist die Kernkompetenz des Wirtschaftsingenieurs.

Das Spektrum der Einsatzfelder ist nahezu unbegrenzt - die Ausbildung des Wirtschaftsingenieurs ist eine breit angelegte Querschnittsqualifikation. Dieser Generalist ist im Unternehmen vielseitig einsetzbar: in eher technisch orientierten, in eher betriebswirtschaftlich orientierten und in klassischen schnittstellenorientierten Bereichen. Eines bleibt aber immer Kennzeichen seiner Berufstätigkeit: Er versteht beide Sprachen und Denkweisen, sowohl die der Betriebswirte als auch die der Ingenieure und eignet sich ideal als Übersetzer, Integrator und Moderator. Damit ist er schon von seiner Hochschulausbildung her in der Lage, klassische Führungsfunktionen auszuüben.

中德工程学院经济工程专业以培养符合现代制造业、物流业所需要的管理人才为目标。经过系统学习，学生应掌握基本的工学理论知识、具备相应工程实践能力；重点掌握企业经济学与管理学理论知识、具备面向企业的管理实践能力；能够运用知识，分析、解决经济运行中出现的问题。毕业生可在制造业、交通运输业、物流管理业、金融业等从事管理工作，也可经过继续深造，向学术性人才发展。

本专业培养具有国际视野、能够面向未来国家建设需要，适应未来科技进步，德智体全面发展，具备一定实践操作能力、继续学习能力、创新能力和熟练的外语交流能力的复合型管理人才。经过4年学习，该专业毕业生应该具备管理学、经济学和信息技术基础知识，具有良好的工程教育背景，掌握先进的物流管理理念，熟悉相关法规，能够以工程技术为依托、以物流系统或工程系统为平台，在物流管理以及相关领域从事全过程策划、管理和物流信息化工作。

### Reakkreditierung – Auflagenbereinigung

#### 专业资质再认证—认证资料整理

Die Reakkreditierung des Studiengangs WI wurde am 23. Juni 2016 für weitere 7 Jahre unter Auflagen erteilt. Die Auflagenbearbeitung wurde im Sommer 2017 seitens der CDHAW abgeschlossen. Die finale Rückmeldung der Akkreditierungsagentur steht bis dato noch aus.

经济工程专业于2016年6月23日进行了专业资质再认证，有效期为7年。中德工程学院在2017年夏季完成了最新版认证资料整理工作，目前正在等待认证机构的最终回复。

### Fachausschusssitzungen

#### 专业委员会会议

2017 fanden am 18. Januar und 18. September die Fachausschusssitzungen für Wirtschaftsingenieurwesen statt.

Thematisiert wurde die Reakkreditierung, die Erweiterung der Vertiefungsprofile, die Beteiligung neuer Partner für WI sowie stetige Themen wie Incoming/Outgoings und der Lehrexport.

2017年经济工程专业举行了2次专业委员会会议，分别在1月18日和9月18日。

会议主题为专业资质再认证、专业发展及深化合作、新的合作高校的加入以及中德学生交流和德国教授赴中德工程学院授课。

### Neu aufgenommene Hochschulen

#### 新的合作高校

Zum 18. September 2017 wurde die Brandenburgische Technische Universität (BTU), vertreten durch Prof. Dr. Peggy Näser, neu in den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen aufgenommen.

2017年9月18日起，勃兰登堡应用技术大学成为经济工程专业的合作高校，协调员为Peggy Näser教授。

## Studierendenaustausch 学生交流

Partnerhochschule 德方合作高校	Outgoings 2017/18 Double Degree 2017/18 来自德国高校的留学生 DD 双学位生	Outgoings 2017/18 None Degree 2017/18 来自德国高校的留学生 ND 交流生	Incomings WS 2017/18 Double Degree 2017/18 赴德中国留学生 DD 双学位生
FH Aachen 亚琛应用技术大学	–	1	1
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	2	1	1
HS München 慕尼黑应用技术大学	6	–	–
HS Niederrhein 下莱茵应用技术大学	2	–	–
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	2	1	1
FH Bochum 波鸿应用技术大学	–	3	–
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	1	1	–
FH Bingen 宾根应用技术大学	–	2	–
HTW Saarland 萨尔兰工程和经济应用技术大学	2	1	–
FH Kiel 基尔应用技术大学	3	–	1
HS Coburg 科堡应用技术大学	2	2	–
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	–	–	1
<b>Summe 总计</b>	<b>20</b>	<b>12</b>	<b>5</b>

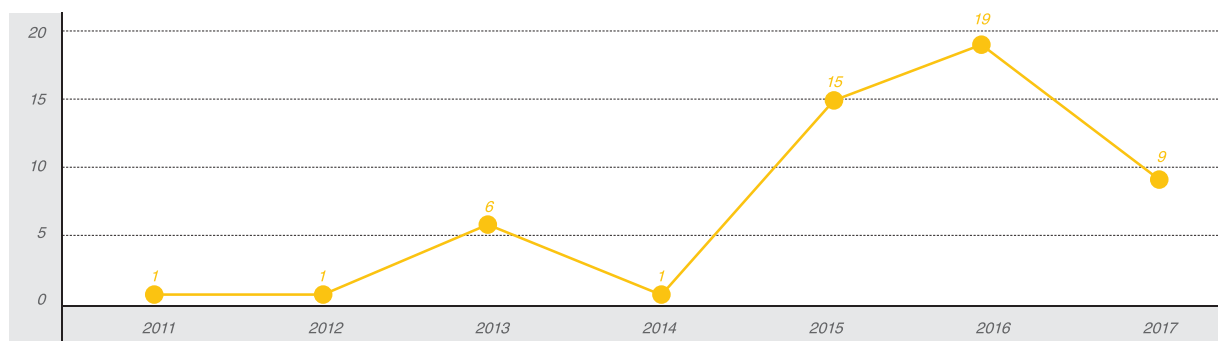
Der Einbruch bei den Outgoings ist auf einen massiven Einbruch bei der FH Kiel (9->3) und der FH Köln (7->0) zurückzuführen.

德国留学生人数的减少主要是由于基尔应用技术大学 (从去年的9人变为今年的3人) 和科隆应用技术大学 (从去年的7人变为今年的0人) 的留学生人数减少造成的。

## Stipendien 奖学金

Für das Austauschjahr 2017/18 hat ein chinesischer Student des Jahrgangs 2014 ein DAAD Stipendium erhalten. Neun deutsche Studierende freuten sich über ein Stipendium der chinesischen Regierung.

2017/18学年有1名中国学生获得德意志学术交流中心奖学金，9名德国学生获得中国国家留学基金委奖学金。



Der diesjährige Rückgang ist auf die geringe Bewerberzahl zurückzuführen.

今年的奖学金人数减少是由申请者总人数减少引起的。

## Lehrexport 外教授课

Die folgenden deutschen Professoren und Dozenten haben 2017 an der CDHAW im Rahmen des Lehrexportprogramms im Umfang von insgesamt 18 SWS an der CDHAW gelehrt:

下列德国教授和讲师在2017年参加了中德工程学院的外教授课项目，授课共计18个周学时：

<b>(4 SWS) RW intern Controlling 财务管理</b>	
8.05.-19.05.2017.	Prof. Arno Bitzer (FH Köln) 科隆应用技术大学
22.05.-02.06.2017.	Prof. Bernd Zirkler (FH Zwickau) 茨维考西萨克森应用技术大学
<b>(2 SWS) Personalwirtschaft 人因工程</b>	
22.05.-02.06.2017.	Prof. Dr. Wolfgang Appel (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程和经济应用技术大学
<b>(4 SWS) Unternehmensführung/Planung/Organisation 企业管理 / 计划 / 组织</b>	
06.03. - 17.03.2017.	Prof. Dr. Petra Garnjost (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程和经济应用技术大学
20.03. - 31.03.2017.	Prof. Dr. Frank Hälsig (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程和经济应用技术大学
<b>(5 SWS) Projektmanagement 项目管理</b>	
03.04. - 14.04.2017.	Schulte-Zurhausen (Lehrauftrag WHZ) 茨维考西萨克森应用技术大学
24.04. - 05.05.2017.	Prof. Dr. Stefan Jacobs (FH Aachen) 亚琛应用技术大学
<b>(3 SWS) Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 企业管理</b>	
23.10. - 03.11.2017.	Dr.-Ing. Andreas Rutsch (Industrie) 工业领域



# Mechatronik 机械电子工程专业



a.O. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士, 副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮 : xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz  
Frank Worlitz 博士, 教授

Fachkoordinator  
专业协调人

Hochschule Zittau/Görlitz  
齐陶 / 格利茨应用技术大学

E-Mail | 电邮 : f.worlitz@hszg.de

## Studierendenaustausch 学生交流

57 Incomings von der CDHAW wurden 2017 zu ihrem letzten Studienjahr auf die Partnerhochschulen verteilt. Zum Doppelabschluss an die CDHAW gingen drei deutsche Studierende, zwei Studierende machten ein einzelnes Austauschsemester an der CDHAW.

2017年中德工程学院共有57名中国学生赴德国合作高校进行学习最后一年的学习。有3名德国双学位生和2名德国交流生来到中德工程学院学习。

## Fachausschusssitzung 专业委员会会议

Die jährliche Fachausschusssitzung fand im Januar 2017 gemeinsam mit der mdhk Fachausschusssitzung an der Partnerhochschule TH Nürnberg statt. Neben den Berichten über die Reise der Fachkoordinatoren von Prof. Worlitz, sowie über die durchgeführten Lehrexporte der einzelnen Exporteure wurden die Lehrexporte für 2017 geplant und über eine Vereinheitlichung der Outgoingangelegenheiten an den Partnerhochschulen gesprochen.

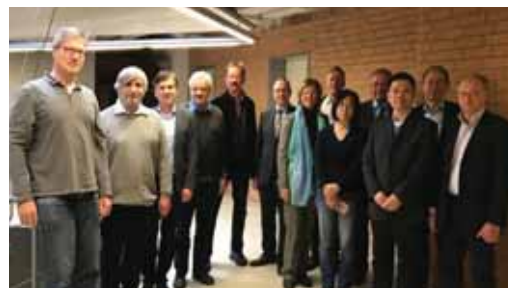
一年一度的机械电子工程专业委员会会议与德国-墨西哥高校联合会会议一同于2017年1月在纽伦堡应用技术大学召开。Worlitz教授在会上做了有关于专业协调员会议的报告, 及关于师资引进的报告。会上还确定了2017年德国教授赴中德工程学院授课的计划和2017年中国学生赴德国高校学习的计划。

## Ausgeschieden 退休

Von der Hochschule Bochum ist Prof. Dudziak altersbedingt ausgeschieden. Die Professoren Köhn und Schilberg sind die neuen Ansprechpartner der HS Bochum für die CDHAW wie auch für die mdhk.

Prof. Dudziak bleibt weiter Vorsitzender des Vereins der Freunde der CDHAW.

Dudziak教授从波鸿应用技术大学退休。波鸿应用技术大学的Köhn教授和Schilberg教授成为新的中德工程学院和德国-墨西哥高校联合会的协调员。



Vertreter der DHIK-Konsortialhochschulen des Studiengangs Mechatronik mit der Dekanin Prof. XIE Nan vom Fachbereich Mechatronik der CDHAW  
德国国际高校联合会机械电子工程专业代表与中德工程学院机械电子专业主任谢楠教授

## Lehrexporte 外教授课

Die exportierten Module im Sommersemester 2017 und Wintersemester 2017/18 sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt 19 Semesterwochenstunden.

2017夏季学期和2017/18冬季学期课程模块及授课教授。德国教授授课共19个周学时。

Modul 教学模块	Kollegen 教师	Hochschule 高校
Fertigungstechnik Schmitz Bochum	Schmitz	Bochum
	Faller	Bochum
Antriebstechnik	Dittrich	Jena
Atorik Sensorik	Worlitz	Zittau-Görlitz
Regelungstechnik 2	Kästner	Zittau-Görlitz
Steuerungstechnik Wiedmann	Wiedmann	Zittau-Görlitz
MT-Projekt 2	Worlitz	Zittau-Görlitz
Ingenieurinformatik/Anwendungsprogrammierung mit C/C++	Zimmermann	HS Harz

## Aktivitäten der Alumni 院友活动

### Zu Gast beim Tongji-Alumni-Verein Deutschland 院友代表出席两届德国同济校友会 2016 年的年会

Vertreter des Alumnivereins CAMT nahmen im November 2016 an der Jahresversammlung zum 20jährigen Jubiläum des Tongji-Alumni-Vereins Deutschland teil. Die zahlreich angereisten Alumni freuen sich über ein Erinnerungsfoto mit dem Präsidenten der Tongji, Prof. ZHONG Zhihua, und dem Vizedirektor der CDHAW, Prof. CHEN Ming.

中德工程学院院友会代表积极参加德国同济校友会活动，在2016年11月的德国同济校友会年会暨二十周年庆典上，共有超过20名院友参加会议并和与会的同济大学钟志华校长、中德工程学院陈明副院长合影留念。



Alumni mit Prof. ZHONG Zhihua, Präsident der Tongji, und Prof. CHEN Ming, Vizedirektor CDHAW  
中德工程学院院友与同济大学钟志华校长、中德工程学院陈明副院长合影留念

### CDHAW-Alumni-Entwicklungsreport CDHAW 院友发展报告

Der Alumniverein hat eine Verbleibstudie der bisherigen Absolventen angefertigt. Insgesamt haben sich 430 Alumni an der Befragung beteiligt. Derzeit werden die Daten analysiert. Der Endbericht wird in der Jahresversammlung im Mai 2018 vorgestellt.

院友会正在书写第一份院友发展报告。目前已经有超过430位毕业院友参与了问卷调查。目前院友会理事会正在分析问卷的数据并将于2018年5月份在院友会的年会上正式发布最新的报告。

### Alumni-Treffen in München, Aachen und Shanghai 慕尼黑、亚琛和上海的院友组织了聚会

Um die neuen Austauschstudenten zu betreuen und die Verbindung zwischen Alumni zu verstärken, wurden Versammlungen und Stammtische in München, Aachen und Shanghai organisiert.

为了更好地帮助新到德国的学弟学妹们，也为了更好地沟通院友们的感情，今年下半年，在慕尼黑、亚琛和上海的院友分别组织了不同形式的聚会。

### Neue Website 新网站发布

Der Alumni-Verein hat eine neue Website – bisher nur auf Chinesisch, die aber auf Deutsch oder Englisch erweitert werden soll: [www.cdhawer.com](http://www.cdhawer.com).

院友会发布了最新的网站: [www.cdhawer.com](http://www.cdhawer.com), 目前网站语言为中文, 将根据需要扩展德文和英文的内容。



## Fünfte Jahrestagung des Alumnivereins CAMT in Frankfurt 中德工程学院院友会第五届年会在德国法兰克福举行

Die diesjährige CAMT-Jahrestagung und das Forum für Talente und Technologie der Jungen Alumni der Tongji in Deutschland fand am 3. Juni in Frankfurt statt. Mehr als 100 Teilnehmer aus ganz Deutschland kamen in der Frankfurt School of Finance and Management zusammen.

Der Vorsitzende LIU Guozhen begrüßte in seiner Eröffnungsansprache alle Teilnehmer. Prof. Dr. WANG Jiping, Senatsvorsitzender der CDHAW, war am selben Tag erst aus Shanghai gekommen und hatte herzliche Grüße von zuhause im Gepäck. Die jetzigen Austauschstudierenden in Deutschland seien echte Glückspilze, denn die deutsch-chinesischen Beziehungen befänden sich sozusagen in den Flitterwochen, seitdem vor einigen Jahren die Staatsoberhäupter von Deutschland und China die CDHAW als Modellprojekt in der Bildungskoooperation beider Länder hervorgehoben haben, was Bundeskanzlerin Merkel kürzlich erneut bestätigt habe. Vor diesem Hintergrund böten sich den Studierenden und Alumni in Deutschland eine Vielzahl an akademischen und beruflichen Möglichkeiten.

Prof. Dudziak sprach als Vertreter des DHIK über die Signalwirkung, die von der CDHAW in vielen Bereichen ausgehe, und verlieh seinen Erwartungen an die künftige Entwicklung des Alumnivereins Ausdruck. Als Ehrengäste waren Prof. Dr. QU Weimin von der HTW Saar, Frau WU Chunyan, Generalsekretärin der Deutschland-Sektion des Alumnivereins der Tsinghua-Universität, sowie Herr CHEN Hengsi, Generalsekretär der Deutschland-Sektion des Alumnivereins der Jiaotong-Universität Shanghai gekommen.

Auf der diesjährigen Tagung wurde gemäß dem zweijährigen Rhythmus ein neuer Vorstand gewählt. Die neuen Vorstandsmitglieder sind FENG Di (Stellvertretender Vorsitzender), GUAN Wenlin (Vorsitzender), MO Fan, CHU Hongchao (Generalsekretär), SHEN Jiayun (Stellv. Vors. und Schatzmeisterin), LI Zihao, LI Yilin, ZHANG Bo und XUAN Yan.

中德工程学院院友会第五届年会暨2017年同济留德青年校友人才科技论坛于2017年6月3日在德国中部的法兰克福举行,超过100名分布在德国各地的院友相聚在Frankfurt School of Finance and Management,共叙同学情谊。

院友会会长刘国桢作开场发言,欢迎各位嘉宾的到来。中德工程学院党委王书记从上海乘飞机当天赶到法兰克福,把学院的暖暖问候送了过来,给予了院友极大的鼓励。王书记表示现在的中德留学生是时代的幸运儿,如今中德两国关系正处于蜜月期,从几年前中德总理会晤中将CDHAW作为中德教育合作的典范,再到最近德国总理默克尔在正式场合高度赞扬CDHAW,优越的大环境为我们院友留德深造、工作都提供了大量的机遇。王书记鼓励院友们把握时机,奋发向上。

Prof. Dudziak作为DHIK的代表参加了年会并发言,他介绍了中德工程学院项目在中德各界引起的巨大反响,并对院友会未来的发展提出了自己的期望。到场的嘉宾还有来自HTW Saar高校的曲文敏教授,清华大学德国校友会秘书长吴春艳女士,上海交大德国校友会秘书长陈恒思先生。

本年度院友会的理事会迎来了两年一度的换届选举。新一届的理事会成员分别为:冯迪(副会长)、管文林(会长)、莫凡、褚红超(秘书长)、沈嘉赞



Ausflug ins Rheintal  
参会院友前往莱茵河谷旅游

## Beraterforum der CDHAW 中德工程学院顾问论坛



Andreas Goeckede 先生

Vorsitzender  
主席



Elena Andolin Müller 女士

Stellv. Vorsitzende  
副主席

Wie sich bereits Ende 2016 abgezeichnet hatte, musste das im Jahr 2007 gegründete Beraterforum sich personell komplett neu aufstellen, da sowohl der Vorsitzende, Dr. Peter Schaumann (Marquardt Switches Shanghai) und sein Stellvertreter, Dr. Stefan Lätsch (Schott Asia), als auch sämtliche Mitglieder des Steering Committee, die dem Präsidium unterstützend zur Seite stehen, aus beruflichen Gründen kurzfristig ausgeschieden waren. Sie haben die CDHAW über lange Jahre intensiv unterstützt und in der Zusammenarbeit mit der Industrie geprägt.

Im Oktober wurden Andreas Goeckede (Vice President Development, Brose China) zum neuen Vorsitzenden und Elena Müller (Innovation Chief, Mulan Leaders) zu seiner Stellvertreterin gewählt. Weitere Mitglieder sind Glen Zhu (General Manager, rose plastic), Karsten Trautmann (Senior Manager Business Development, Schunk Deutschland) und Christina Werum-Wang als Vertreterin der CDHAW. Aktuell werden noch weitere ein oder zwei Mitglieder gesucht.

Mit Glen Zhu von rose plastic gibt es zum ersten Mal einen chinesischen Vertreter im Steering Committee. Mittelfristig sollen außerdem auch chinesische Unternehmen für die Kooperation mit der CDHAW gewonnen werden.

2016年底我们决定对2007年就已成立的顾问论坛进行人事更新。由于工作原因，主席Peter Schaumann博士（马夸特开关上海有限公司）、副主席Stefan Lätsch博士（肖特亚洲）以及支持主席团工作的全体指导委员会成员将不再任职。他们与中德工程学院长期进行合作，在校企合作中也起到了重要的作用。

10月起，博泽汽车零部件有限公司开发副总裁Andreas Goeckede先生担任新的主席；Mulan Leaders公司创新总监Elena Müller女士担任副主席。指导委员会的成员包括玫瑰塑胶有限公司Glen Zhu、德国雄克商业开发经理Karsten Trautmann和中德工程学院副院长Christina Werum-Wang。此外，还将有一至两名新成员将加入指导委员会。

玫瑰塑胶有限公司的Glen Zhu是首位加入指导委员会的中国籍企业代表。今后将有更多中国企业与中德工程学院展开合作。

### Sitzungen des Beraterforums 顾问论坛会议

Obwohl der personelle Umbruch im Beraterforum eine deutliche Zäsur und Herausforderung darstellte, konnten die halbjährlichen Sitzungen auch dank der Unterstützung der Gastgeber durchgeführt werden. Am 17. Mai nahmen 28 Industrievetreter sowie als Ehrengäste Simone Pohl, Chief Representative der AHK Shanghai, und Dr. Silvia Kettelhut vom Generalkonsulat an der Betriebsbesichtigung und der anschließenden Sitzung des Beraterforums bei Marquardt Switches in Pudong teil. Zur Sitzung am 12. Oktober bei Brose, ebenfalls verbunden mit einer Besichtigung der wenige Monate zuvor eröffneten neuen Firmenzentrale in Jiading, kamen 39 Teilnehmer. Als Ehrengäste waren Dr. Christine Althausen, die neue Generalkonsulin in Shanghai, und Jan Jovy, neuer Geschäftsführer der AHK in Shanghai, der Einladung gefolgt.

人事变动对于顾问论坛来说是重大事项，也是一次挑战，每半年一次的顾问论坛会议还是在主办方的大力支持下顺利召开了。5月17日，28名企业代表和我们的嘉宾上海德国工商总会首席代表Simone Pohl和来自德国驻中国总领事馆的Silvia Kettelhut博士参加了企业参观和随后在位于浦东的马夸特开关有限公司举办的企业顾问论坛会议。10月12日，39名来宾参加了在博泽公司举行的会议，同时也参观了几个月前新落成的位于嘉定区的公司总部。德国驻上海总领事馆总领事Christine Althausen博士和上海德国工商总会主席Jan Jovy应邀参加了此次活动。

### Aktivitäten 2017 2017 年活动

Am 1. November und am 11. Dezember fanden die beiden ersten Arbeitstreffen des neuen Steering Committee statt. Im Mittelpunkt standen Themen wie die Intensivierung der Öffentlichkeitsarbeit, neue Formate zum Career Mentoring, Workshops für Studierende und Informationsabende für Unternehmen zu Themen rund um Praktikum und Abschlussarbeit unserer Studierenden.

11月1日和12月11日，新一届指导委员会工作会议召开。会议的核心议题包括加强公关，职业导师的新形式，面向学生的研讨会以及围绕着我们学生实习和论文展开的企业情报交流会。

## Career Service 职业发展服务

Im Rahmen des sogenannten Career Service werden eine Reihe von Veranstaltungen organisiert, wie zum Beispiel Unternehmenspräsentationen, Betriebsbesichtigungen, Tage der offenen Tür in den Unternehmen, Wettbewerbe und Bewerbertraining, die die Studierenden bei der Suche nach einem passenden Unternehmen für ihr Praktikum und die Bachelorarbeit sowie beim Berufseinstieg unterstützen.

Um den Fokus mehr hin zum deutschen Mittelstand zu lenken – der häufig sehr interessante Entwicklungsmöglichkeiten für Praktikanten und Berufseinsteiger bietet, aber bei den Studierenden wenig bekannt ist – wurden die Firmenpräsentationen in diesem Jahr unter das Motto „Hidden Champions“ gestellt. Im Rahmen dieser Reihe stellten sich von Oktober bis Dezember folgende Firmen an der CDHAW vor: Mann+Hummel, Getech GmbH, TLD Asia, Brose China, rose plastic, Zielpuls, Scherdel, energy design, Schott, Inclusion Factory. Um außerdem den interkulturellen Gedanken zu stärken, wurde die Veranstaltungsreihe erstmals explizit auch den chinesischen Studierenden angeboten. In der Regel nahmen 15-20 deutsche Studierende der CDHAW sowie einige chinesische Studierende teil.

Folgende Betriebsbesichtigungen wurden organisiert und durchgeführt:

- 10. November  
11月10日** ● DMG Mori, Eröffnung des neuen Technologiezentrums (in Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstützung durch den CDC und das Chinesisch-Deutsche Fenster), 35 Teilnehmer.
- 12. Dezember  
12月12日** ● Brose China (in Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstützung durch den CDC und das Chinesisch-Deutsche Fenster), 28 Teilnehmer
- 15. Dezember  
12月15日** ● Mann+Hummel, 14 Teilnehmer

Alle Betriebsbesichtigungen wurden ausdrücklich für deutsche und chinesische Studierende sowohl von CDHAW als auch CDHK angeboten, DMG Mori auch für Studierende anderer Fakultäten der Tongji.

Für die chinesischen Studierenden des 6. Semesters fand zum Abschluss des Moduls „Bewerbungstraining“ am 07. Mai wieder das seit vielen Jahren bewährte Jobinterview-Training in Zusammenarbeit mit dem Deutschkolleg und Vertretern der Industrie statt. Dieses Training dient der Vorbereitung der Studierenden auf ihren Aufenthalt und die Suche nach einem Praktikumsplatz in Deutschland. Seitens der Industrie mit von der Partie waren rose plastic (Kunshan), SCHUNK Intec Precision Machinery Trading (Shanghai) Co., Ltd. und ZF (China) Investment Co., Ltd.

在职业发展服务的框架下我们举办了一系列的活动,包括公司宣讲,企业参观,企业开放日,竞赛和求职培训等。通过这些活动,学生们可以寻找到实习和完成论文的企业,以及为将来的求职做好准备。

一些中等规模的德国企业往往在实习和就业方面有很好的发展潜力,但我们的学生却不甚了解。为了将更多的注意力聚焦到这些企业上来,今年我们举办几场企业宣讲活动,活动理念就是“隐形的冠军”。从10月到12月期间,下列企业来到中德工程学院进行宣讲,他们是:

曼胡默尔滤清器(上海)有限公司, Getech GmbH, 腾达航勤设备(上海)有限公司, 博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司, 玫瑰塑胶(昆山)有限公司、杰佰思工业技术咨询(上海)有限公司, 谢德尔汽车技术服务(上海)有限公司, 设能建筑咨询(上海)有限公司, 肖特(上海)精密材料和设备国际贸易有限公司, 和中德善美实业有限公司。为了强化跨文化交流意识,这一活动还首次邀请了中国学生参加。每场活动均有15-20名中德工程学院的德国学生和若干名中国学生参加。

以下企业组织了参观活动:

德马吉森精机中国, 新的技术中心落成(此次活动与中德校园和中德之窗合作并获得经费支持), 35名参加者。

博泽汽车技术企业管理(中国)(此次活动与中德校园和中德之窗合作并获得经费支持), 28名参加者。

曼胡默尔滤清器(上海), 14名参加者。

所有的企业参观活动都有来自中德工程学院和中德学院的德国和中国学生参加, DMG Mori的参观活动还邀请了同济大学其他学院的同学参加。

求职面试训练是与留德预备部和企业代表合作的求职面试训练模块,已经运作了多年。5月7日星期天,大三的中国学生参加了本年度求职面试训练的闭幕活动。这一求职面试训练帮助中德工程学院的同学为在德国生活和寻找实习做了充分的准备。参加此次活动的企业有玫瑰塑胶(昆山), 雄克精密机械贸易(上海)有限公司以及采埃孚传动系统零部件(上海)有限公司。



Jobinterviewtraining am 7. Mai 2017  
2017年5月7日求职培训



# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung 职业技术教育学院



# CDIBB-PROFIL

## 职业技术教育学院概览



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士, 教授

Direktor  
院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**Dr. PENG Xianjie**  
彭贤杰博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮 : cynthiapost@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. CHEN Yongfang**  
陈永芳博士, 副教授

Leiterin Forschungsbereich Curriculum und Didaktik  
in der beruflichen Bildung  
职业教育课程与教学研究室主任  
E-Mail | 电邮 : chenrongfang@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. CAI Yue**  
蔡跃博士, 副教授

Leiter des Bildungszentrums  
培训部主任  
E-Mail | 电邮 : caiyuebox@163.com



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士, 副教授

Senatsvorsitzender / Leiter Forschungsbereich  
Berufsbildungsökonomie und -management  
党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**TAN Xiaoyun**  
谭晓贇

Stv. Senatsvorsitzender  
党委副书记  
E-Mail | 电邮 : xiaoyuntan@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu**  
王建初博士, 副教授

Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im  
berufsbildenden Bereich  
职教教师教育研究室主任  
E-Mail | 电邮 : wangjcfh@tongji.edu.cn

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) wurde 1994 auf Initiative der chinesischen und deutschen Regierung ins Leben gerufen. Seine Aufgabe ist die Aus- und Weiterbildung von chinesischen Berufsschullehrkräften. Heute gilt das CDIBB chinaweit als das Beispiel für eine vorbildliche Berufsschullehrer- und Lehrerbildung mit dem Forschungsschwerpunkt Fachdidaktik.

Unter dem Motto „Gesellschaftlich-kultureller Austausch zum gegenseitigen Nutzen“ fand am 24. Mai die erste Sitzung des hochrangigen deutsch-chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch in Beijing statt. Die Sitzung wurde von der chinesischen Vizeministerpräsidentin LIU Yandong und dem deutschen Vizebundeskanzler und Außenminister Sigmar Gabriel gemeinsam geleitet. Dabei wurde die „Gemeinsame Erklärung zum Aufbau des hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch“ unterzeichnet. Parallel zu dieser Sitzung fand das Deutsch-Chinesische Zukunftsforum „Zusammenarbeit in der Berufsbildung“ statt, auf dem Prof. WANG Jiping, Senatsvorsitzender des CDIBB, die deutsch-chinesische Zusammenarbeit in der Berufsbildung an der Tongji-Universität vorstellte.



*Prof. Dr. WANG Jiping beim Deutsch-chinesischen Zukunftsforum  
王继平在“中德职业教育合作研讨会——寄语中德职教未来发展”上发言*

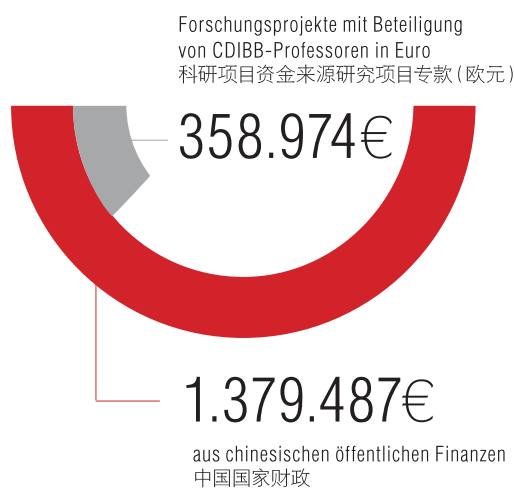
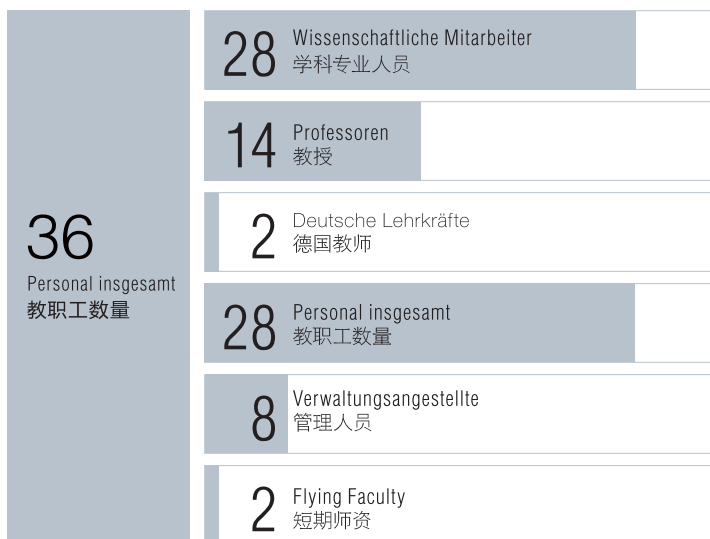
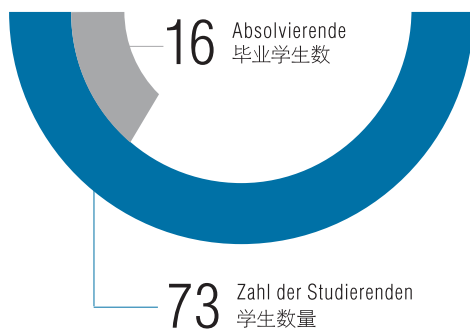
同济大学职业技术教育学院成立于1994年,是“中德两国总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”的中方承担主体。学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养,聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。5月24日,中德高级别人文交流对话机制首次会议在北京钓鱼台国宾馆举行。此次会议以“人文交流,合作共赢”为主题,机制双方主席中国国务院副总理刘延东和德国副总理加布里尔出席会议,并签署了中德两国关于建立高级别人文交流对话机制的《联合声明》。作为本次活动的配套活动,以“寄语中德职教未来发展”为主题的中德职业教育合作研讨会同期举行。我院王继平书记受邀在研讨会上介绍了同济大学开展中德职业教育合作的情况,特别是作为中国教育部和德国教研部联合设立的首批中德职教合作示范基地的建设情况。



Tongji-Universität Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung  
Jiading-Campus Cao'an Gong Lu 4800 Jishi Gebäude  
201804 Shanghai, VR China  
同济大学职业技术教育学院 中国上海市嘉定区 曹安公路 4800 号 济事楼  
邮编 201804  
cdibb.tongji.edu.cn



## CDIBB-Profildaten 2017 im Überblick 职业技术教育学院 2017 年学年统计数据



## Ausbildung 学生培养

Derzeit sind 178 Masterstudenten am CDIBB eingeschrieben. 23 von ihnen begannen im Jahr 2017 ein Vollzeitstudium. Sie studieren Pädagogik mit Schwerpunkt Pädagogik für das höhere Unterrichtswesen, Erwachsenenbildung und Berufspädagogik. 35 Studierende streben den Abschluss „Master of Pädagogik“ in einem der vier Schwerpunkte Bildungstechnik, Wissenschafts- & Technikbildung, Bildungsmanagement oder Berufsbildung an. Insgesamt haben 16 Vollzeit-Studenten ihr Masterstudium erfolgreich geschlossen und gleich im Anschluss eine Anstellung gefunden. Als erster Student erhielt 2017 JIN Xinglin einen in Kooperation mit der Universität Leiden erworbenen Doppel-Doktorabschluss. An dem Austauschprogramm mit der Universität Paderborn nahmen sechs Masterstudierende teil.

2017年CDIBB注册研究生共计178人(全日制硕士生73人,专业学位硕士生101人,中等职业学校在攻读硕士学位4人),其中2017年新招“教育学”专业研究生23人(高等教育学7人、成人教育学3人、职业技术教育学8人,高等教育管理5人),教育硕士35人(包括教育技术、科学与技术教育、教育管理、职业技术教育四个方向)。全日制毕业硕士生16人,就业率100%。除学术型和专业型硕士研究生培养外,学院首位中外合作培养博士生金星霖赴荷兰莱顿大学学习。我院与帕德伯恩大学交流生项目现面向教育学科所有学术型研究生开放。本年度有6名研究生参加交流项目。

## Forschung 科研

2017 erhielt das CDIBB Forschungsmittel in Höhe von 2,8 Mill. RMB. Über Projektmittel von der Provinzregierung konnten sich vier Dozenten freuen. Zahlreiche Aufträge vom Bildungsministerium der Volksrepublik China (MOE) und anderen anerkannten chinesischen Bildungsinstitutionen trugen zu einer intensiven Forschungstätigkeit in den Instituten des CDIBB bei. Die Professoren WANG Jiping, FENG Xiao, CAI Yue, LUO Yang und Prof. Josef Ruetzel von der TU Darmstadt veröffentlichten mehrere Fachbücher, viele wissenschaftliche Artikel und Lehrmaterialien. Weitere Monographien und Lehrbücher stehen kurz vor der Veröffentlichung.

Gemeinsam mit der TU Darmstadt führte das CDIBB am 19. Mai einen Workshop zum Thema „Effects by Industry 4.0 on the Vocational Education“ durch.

Das 5. Forum für berufliche Bildung an der Tongji-Universität fand vom 9. bis zum 11. Oktober statt. Deutsche und chinesische Experten diskutierten über „Reform der beruflichen Bildung und Professionalisierung der Lehrkräfte im gesellschaftlichen Wandel“.

2017年度,学院获得科研经费约280万元,四位教师新获得省部级以上项目,在科研立项方面实现了大突破。

此外,学院进一步完善了科研组织结构,三个研究室进一步调整扩充为研究所,获得教育部委托及横向项目10余项,师生公开发表学术论文20余篇,出版著作或教材多部。王继平、冯晓及达姆施达特工业大学Josef Ruetzel教授、蔡跃、罗阳分别编著及出版著作3部,蔡跃、陈永芳作为教育部、财政部职业院校教师素质提高计划职教师资培养资源项目负责人发表成果专著3部。目前尚有更多专著及教材待发表。

## Austausch 对外交流

**Januar  
1月** Vom 10. bis zum 14. Januar besuchten Dr. WANG Jiping und Dr. PENG Xianjie das gemeinsam mit der Rajamangala University of Technology Lanna (RMUTL) in Bangkok veranstaltete Symposium „RCP-Regional Cooperation Platform“. Erfahrungen über die Berufsschullehrausbildung wurden ausgetauscht.

**Mai  
5月** Vom 14. bis zum 17. Mai nahm Herr Prof. Dr. FENG Xiao an der RCP Vorstandssitzung und der Arbeitssitzung des RAVTE Exekutivausschusses in Thailand teil.

**August  
8月** Vom 24. bis zum 28. August besuchte Dr. WANG Yijun die Universität Tampere. Im Auftrag der pädagogischen Fächer unterzeichnete er mit der Fakultät für Management der Universität Tampere ein gemeinsames Kommuniqué.

**Oktober  
10月** Im Oktober hielt WANG Jiping einen Vortrag auf dem von der Universität Bamberg veranstalteten 13. Bamberger Schulleitungssymposium.

Vom 6. bis zum 26. Oktober kam Prof. Ruetzel von der TU Darmstadt zu Gesprächen über Austauschprogramm und Kooperationen im Jahr 2018. Im November besuchte Heinrich Berthold, ehemaliger Abteilungsleiter des Hessischen Kultusministeriums, das CDIBB.

1月10-14日,王继平、彭贤杰赴曼谷参加RCP研讨会,分享在国家和地区层面关于职教师教育方面的经验。

5月14-17日,冯晓赴泰国参加RCP董事会及RAVTE执行委员会工作会议,就如何“超越当前,展望未来”展开讨论。

8月24-28日,王奕俊赴芬兰坦佩雷大学访问,代表同济大学教育学科与该校管理学院签署了合作备忘录。

10月11-16日,王继平赴德国班堡大学参加管理学术研讨会并做专题报告。

10月6日-26日,达姆施塔特工业大学Ruetzel教授来访,商讨学生交流及2018年合作事宜。德国黑森州前职业教育官员Heinrich Berthold先生于11月来学院访问交流。

## Angebot für die Studierenden 讲座及访谈

**März  
3月** Am 17. März besuchte Herr Dr. Christoph Beier, der stellvertretende Vorstandssprecher der deutschen Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ), das CDIBB und hielt einen Vortrag zum Thema „Blick in die Zukunft: Nachhaltige Entwicklung und deren Bedeutung für internationale Zusammenarbeit bis 2030“.

**September  
9月** Am 9. September hielt Herr Prof. ZHANG Jianrong für Studienanfänger des Masterstudiengangs einen Vortrag über die Ethik in der Wissenschaft.

**November  
11月** Am 10. November besuchte Prof. ZHAO Zhiqun mit zehn Lehrern und Studierenden des Instituts für Berufsbildung an der Beijing Normal University das CDIBB.

3月17日,德国国际合作机构副总裁Christoph Beier博士应邀来我校进行学术交流,并为我院师生带来了“展望未来:2030年可持续发展议程及其对国际合作的意义”的报告。

9月9日,学院张建荣教授为全体研究生新生开展了学术道德与学科精神专题讲座。

11月10日,北京师范大学教育学部职业与成人教育研究所所长赵志群教授携十余名师生来我院访谈。

## Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern 社会合作

- 2017** führte das CDIBB im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MOE) eine Bewertung der chinesisch-deutschen Projekte in der Berufsbildung durch.

2017年, 受教育部职成教司和国际司委托, 我院承担“中德职教合作项目总结评价和策略研究”顺利开展, 项目成果将如期提交教育部。
- April 4月** Im Auftrag der Behörde für Bildung und Erziehung des Bezirks Yangpu in Shanghai erstellte das CDIBB im April 2017 einen Entwicklungsplan für die Berufsbildung in Yangpu.

2017年4月, 我院受杨浦区教育局委托, 开展了杨浦区职业教育集团建设方案开发工作。
- Mai 5月** Auf der am 7. Mai vom Bildungsministerium der Volksrepublik China (MOE) veröffentlichten Liste chinesischer Experten in der Berufsschullehrerausbildung wird auch Prof. WANG Jiping, Senatsvorsitzender des CDIBB, aufgeführt.

2017年5月7日, 教育部教师工作司发布2017年全国职业院校教师培训专家工作组名单, 我院王继平书记入选。
- September 9月** Im September wurde das CDIBB in den Vorstand des Netzwerks Berufsbildung im Bezirk Pudong berufen. In drei Projekten bildete das CDiBB 120 Lehrer aus. Die Kosten beliefen sich auf insgesamt 500. 000 RMB.

2017年9月30日, 应浦东新区教育局邀请, 我院成为上海浦东职业教育集团理事单位。培训方面, 学院承担了社会化培训项目三个, 培训教师共计120人, 培训费合计约50万元。
- Im Jahre 2017 veranstaltete die Tongji-Universität landesweit 7 Ausbildungskurse. Die Ausbildungskosten betragen insgesamt 1,24 Mill. RMB. Das dritte Lehrer-Ausbildungsprojekt ist erfolgreich abgeschlossen. Damit wurde für die Berufsschullehrerausbildung in Shanghai eine solide Grundlage geschaffen.

2017年同济大学基地为其他省份开设七期培训班, 培训费合计约124万元。与此同时, 同济大学基地承担五年培养周期的第三期“上海市普教系统名校名师培养工程”顺利结业。为上海市造就一批具有国际化视野的职教名师打下了坚实的基础。

## Das Projekt SGAVE (Sino-German Automotive Vocational Education) 教育部中德职业教育汽车机电合作项目

Das im Jahr 2011 ins Leben gerufene Projekt SGAVE ist ein Kooperationsprojekt des chinesischen Bildungsministeriums (MOE), der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ) im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und den fünf Automobilherstellern AUDI AG, BMW AG, Daimler AG, Dr.-Ing. h.c. F. Porsche AG und Volkswagen China.

Im Oktober 2012 wurde im Rahmen dieses Projekts das „Chinesisch-Deutsche berufliche Bildungszentrum“ gegründet. Die Unterzeichnung eines Kommuniqués für weitere Kooperationen am 28. März 2017 durch Vertreter beider Länder stärkte den Fortgang des Projekts SGAVE.

Bis heute hat das Projekt SGAVE gemeinsam mit seinen 25 Hochschulpartnern in 112 Kursen rund 3300 Studierende ausgebildet.

“中德职业教育汽车机电合作项目 (SGAVE项目)”是中德合作的汽车职业教育培养项目, 始于2011年, 是教育部与德国奥迪等五大厂商以及德国国际合作机构 (GIZ) 共同合作开展的中国汽车机电技能型人才培养培训合作项目。

2012年10月教育部在同济大学设立“中德职业教育能力中心”, 同济大学作为中德职业教育能力中心及其秘书处的具体执行管理机构。SGAVE项目在2011年至2017年3月28日属于SGAVE1.0阶段, 2017年3月28日中德双方共同签署“SGAVE (中德职业教育汽车机电合作项目)”第二阶段备忘录及启动仪式, SGAVE项目正式进入2.0阶段, 也是该项目的本土化阶段。该项目由院长冯晓教授主持。

至今在全国范围内已有25所高职院校参与合作SGAVE项目, 共建立112个实验班, 招生共计3360余名。



Die Unterzeichnung des Kommuniqués am 28. März in Beijing  
3月28日 SGAVE 各方代表在北京签署项目 2.0 理解备忘录及启动仪式

## **DIE CDHAW ALS TEILEINRICHTUNG DER CHINESISCH-DEUTSCHEN HOCHSCHULE (CDH)**

### **中德学部下属中德工程学院**

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität in Shanghai wurde 2004 auf Initiative der Bildungsministerien beider Länder gegründet. Seit 2011 ist sie eine Teileinrichtung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH). Träger der CDHAW sind die Tongji-Universität sowie das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) unter Federführung der Hochschule Mannheim mit 28 Partnerhochschulen in Deutschland und der Schweiz. Die Förderung erfolgt auf chinesischer Seite von der Tongji-Universität und auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF); seit 2011 über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD). studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

2004年,在中德两国教育部的共同倡议下,同济大学中德工程学院(CDHAW)成立于上海。2011年中德工程学院成为同济大学中德学部的一员。中德工程学院由同济大学与德国高校国际合作联合会共同管理,该联合会由曼海姆应用技术大学牵头,成员包括28所德国高校。中德工程学院在国内得到同济大学的资金预算支持,在德国方面则受到德国联邦教育及研究部的资助。自2011年起通过德国学术交流中心的渠道获得德方资助。

## **DAS CDIBB ALS TEILEINRICHTUNG DER CHINESISCH-DEUTSCHEN HOCHSCHULE (CDH)**

### **中德学部下属职业技术教育学院**

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) wurde 1994 auf Initiative der chinesischen und deutschen Regierung ins Leben gerufen. Seine Aufgabe ist die Aus- und Weiterbildung von chinesischen Berufsschullehrkräften. Heute gilt das CDIBB chinaweit als das Beispiel für eine vorbildliche Berufsschullehrausbildung mit dem Forschungsschwerpunkt Fachdidaktik.

同济大学职业技术教育学院成立于1994年,是“中德两国总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”的中方承担主体。学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养,聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。





Chinesisch-  
Deutsches Institut  
für Berufsbildung  
(Master)  
**中德职业技术教育  
学院**



Chinesisch-Deutsche  
Hochschule  
für Angewandte  
Wissenschaften  
(Bachelor)  
**中德工程学院**



Chinesisch-Deutsches  
Hochschulkolleg  
(Master)  
**中德学院**

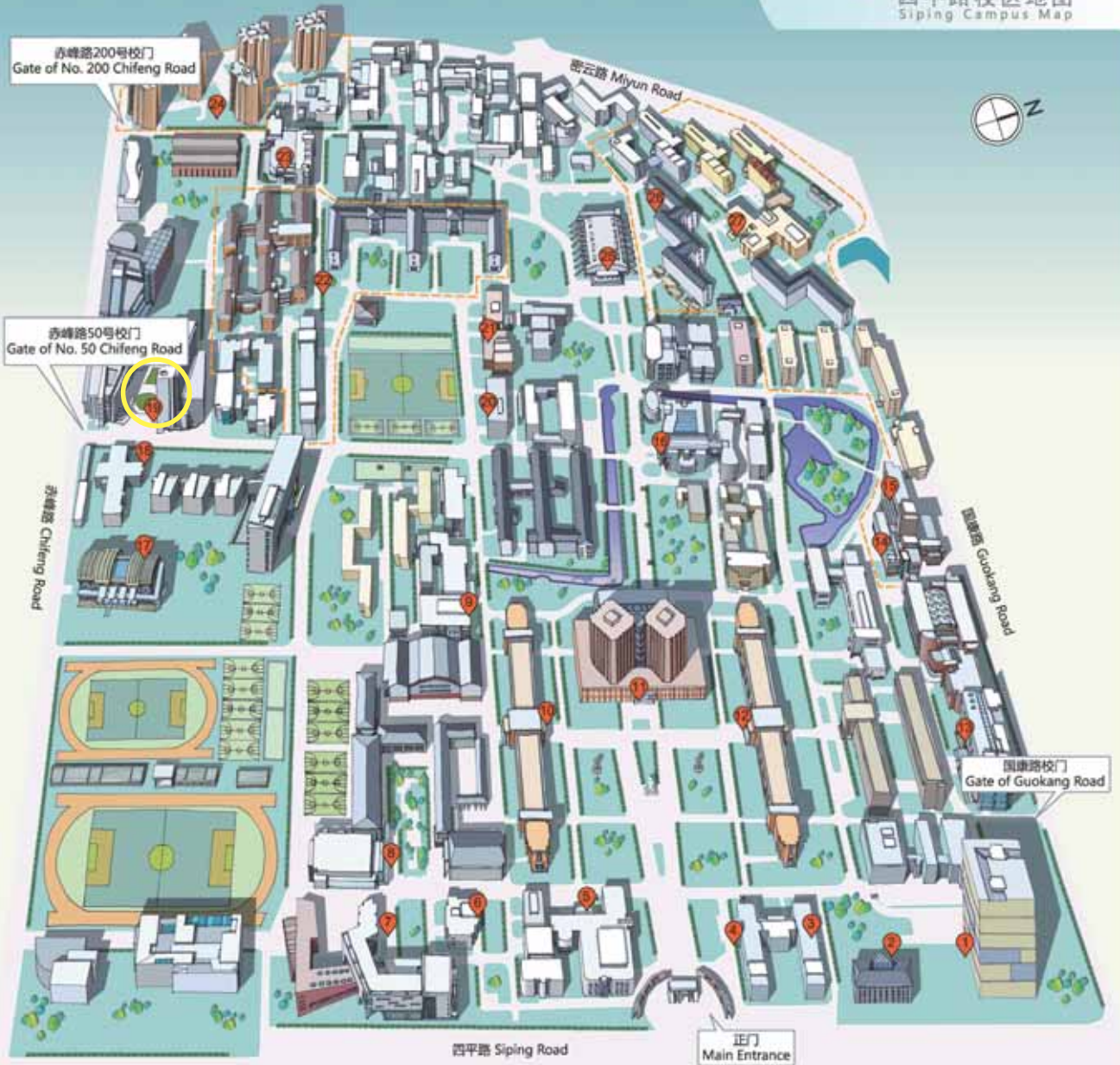
**Tongji-Einrichtungen  
mit Deutschlandbezug  
同济大学对德机构**

Deutsche Bibliothek  
德文图书馆  
Deutsche Fakultät  
德语系  
Deutschkolleg  
留德预备部

- Deutschlandforschungszentrum
- Institut f. Deutschland- u. EU-Studien
- Chinesisch-Deutsches Institut für Intern. Wirtschaftsrecht
- Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch
- weitere Einrichtungen
- 德国研究中心
- 德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 中德国际经济法研究所
- 中德人文交流中心
- 其它对德机构

**Strategische  
Partnerschaften  
战略合作伙伴**

**Thematische  
Netzwerke und  
chinesisch-deutsche  
Kooperationsprojekt  
(z. B. "Sauberes  
Wasser-Projekt")  
主题网络  
和中德合作项目**



外事办公室制  
By International Office

- 综合楼  
Zonghe Building
- 校史馆  
University History Museum
- 行政北楼  
North Building for Administration
- 行政南楼  
South Building for Administration
- 逸夫楼  
Yifu Building
- 旭日楼  
Xuri Building
- 中法中心  
Sino-French Center
- 一二九礼堂  
129 Hall
- 学院饮食广场  
Xue Yuan Food Courts

- 教学南楼  
South Building for Teaching
- 图书馆  
University Library
- 教学北楼  
North Building for Teaching
- 拱廊咖啡厅  
Archi Cafe
- 三好坞餐厅  
San Hao Wu Restaurant
- 留学生楼  
International Students Dormitory and Canteen
- 瑞安楼  
Rui'an Building
- 游泳馆  
University Swimming Pool
- 校医院  
University Hospital

- 中德大楼  
Sino-German Building
- 信息中心  
IT Center
- 大学生活动中心  
Students Clubs and Activity Center
- 西南宿舍区  
Southwest Dormitory Area
- 西部饮食广场  
Xi (West) Yuan Food Courts
- 西南宿舍区  
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 大礼堂  
University Auditorium
- 西北宿舍区  
Northwest Dormitory Area
- 西北食堂  
Northwest Canteen





同济大学  
TONGJI UNIVERSITY  
嘉定校区地图  
Jiading Campus Map



外事办公室  
By International Office

- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海轨道交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新康同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media

# IMPRESSUM

## 版本说明

### Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit  
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

### Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Anja Daniels, Rainer Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, Carolina  
Mueller, Hans Orth, Martin Renner, MA Yimin, SHEN Hong, TAN Xiaoyun,  
TANG Tang, Christina Werum-Wang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping,  
WANG Yijun, YU Qingquan

### Quelleninformation:

#### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt  
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen  
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche  
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

**Erscheinungsdatum:** April 2018 (Nr. 5)

#### Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die  
jeweiligen Institute verantwortlich.

### 发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行  
博德, 安雅莉, 陶琳莉

### 排版:

S.Design Shanghai. 陈崱

### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德工程学院:

Anja Daniels, Rainer Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer, Hans Orth, Martin  
Renner, 马一敏, 沈弘, 谭晓赞, 唐堂, 王魏萌, Hans Wiedmann, 周春燕

#### 中德职业技术学院:

陈蓓, 冯晓, 彭贤杰, 王建初, 王继平, 王奕俊, 余清泉

### 信息来源:

#### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制  
或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版), 必须得到  
原作者的授权。

**出版日期:** 2018年4月(编号5)。

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼702室  
邮编200092

**免责声明:** 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学中德学部  
中国上海市杨浦区赤峰路50号中德大楼  
邮编201804





[cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)

Erscheinungsdatum:  
April 2018

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2018年4月

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS  
MITTELN DES BMBF**



